



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

# NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 164

1º DE SEPTIEMBRE DE 1974

## POR UNA COLOMBIA AUTÉNTICA «ES MÁS CORTO EL CAMINO A LA UNIVERSALIDAD POR LA VÍA DE LO AUTÓCTONO»

DISCURSO DEL DR. ALFONSO LÓPEZ MICHELSEN EN EL HOMENAJE QUE LOS ESCRITORES  
RINDIERON AL PRESIDENTE ELECTO EL DÍA 30 DE JULIO DE 1974

Pocas reuniones a manteles que halaguen tanto la vanidad de un aprendiz de escritor como la que se me brinda hoy.

Haber escogido para llevar la vocería de los hombres de pluma de Colombia a un amigo, a un compañero, a un copartidario, un tan atildado cultor de la lengua como el doctor Néstor Madrid Malo, realza el brillo de esta reunión.

### LA PROPIEDAD CON QUE SE MANEJA EL CASTELLANO EN COLOMBIA

Bien sabido es de ustedes de qué manera, al expirar el último período presidencial, en el cual desempeñé la cartera de Relaciones Exteriores, fue mi ambición la de consagrarme por entero a la literatura, a recoger la crónica de mi tiempo en forma de memorias. Apenas había empezado a esbozar el relato del medio en que se desarrollaron los primeros días de mi infancia, cuando me tentó el demonio de la política. Es quizá lo que justifica, en cierto modo, la afirmación de uno de mis críticos, vieja ya de doce años, de que quizá no soy más que un escritor extraviado en la vida pública. Honroso título para ser presidente de Colombia, porque universalmente se le reconoce a nuestra patria en todo el mundo de habla hispana un rango aparte y superior

por la propiedad con que se maneja el castellano. Pasamos en el Continente por ser un país de poetas y de intelectuales, y, en los tiempos que vivimos, no es nada peyorativa esta calificación. Tras de la búsqueda incesante de los bienes materiales, como objetivo supremo de la sociedad y del hombre, es evidente, para emplear una expresión a la moda, que andamos en búsqueda ya no de cantidades sino de calidades, y entre ellas, por excelencia, la calidad de la vida. Calidad que no es susceptible de reflejarse en las frías estadísticas de una nación, en la rata de crecimiento, en el ingreso per cápita, sino en el bienestar colectivo. Y yo me pregunto: entre todos los esparcimientos, ¿cuál más grato que la frecuentación de los grandes espíritus del pasado y del presente a través de los libros? ¿Qué sería de una humanidad sin poetas, sin historiadores, sin novelistas, dramaturgos y críticos? Pobre calidad de la vida, cuando el arte no la ennoblece y ameniza en sus distintas formas.

### LAS GRANDES CORRIENTES LITERARIAS

Pienso, siguiendo una interpretación novedosa de la sociología contemporánea, que las grandes corrientes literarias corresponden a períodos de aquellos en que se ponen en tela

de juicio todos los valores. No es en las épocas tranquilas, dormidas, cuando dan sus mejores frutos los ingenios. Es en las épocas difíciles, de reto y de desafío, cuando la inteligencia humana, lo mismo en el arte que en la ciencia, es fecundada por el diario acaecer.

Próximo a hacerme cargo de la Jefatura del Estado, estas reflexiones me llevan a considerar que si bien es cierto que atravesamos una época dura, como gobernante, tal vez por la misma razón, sea creadora para la sociedad, particularmente entre los jóvenes.

#### VEMOS UNA SOCIEDAD DE PROTESTA

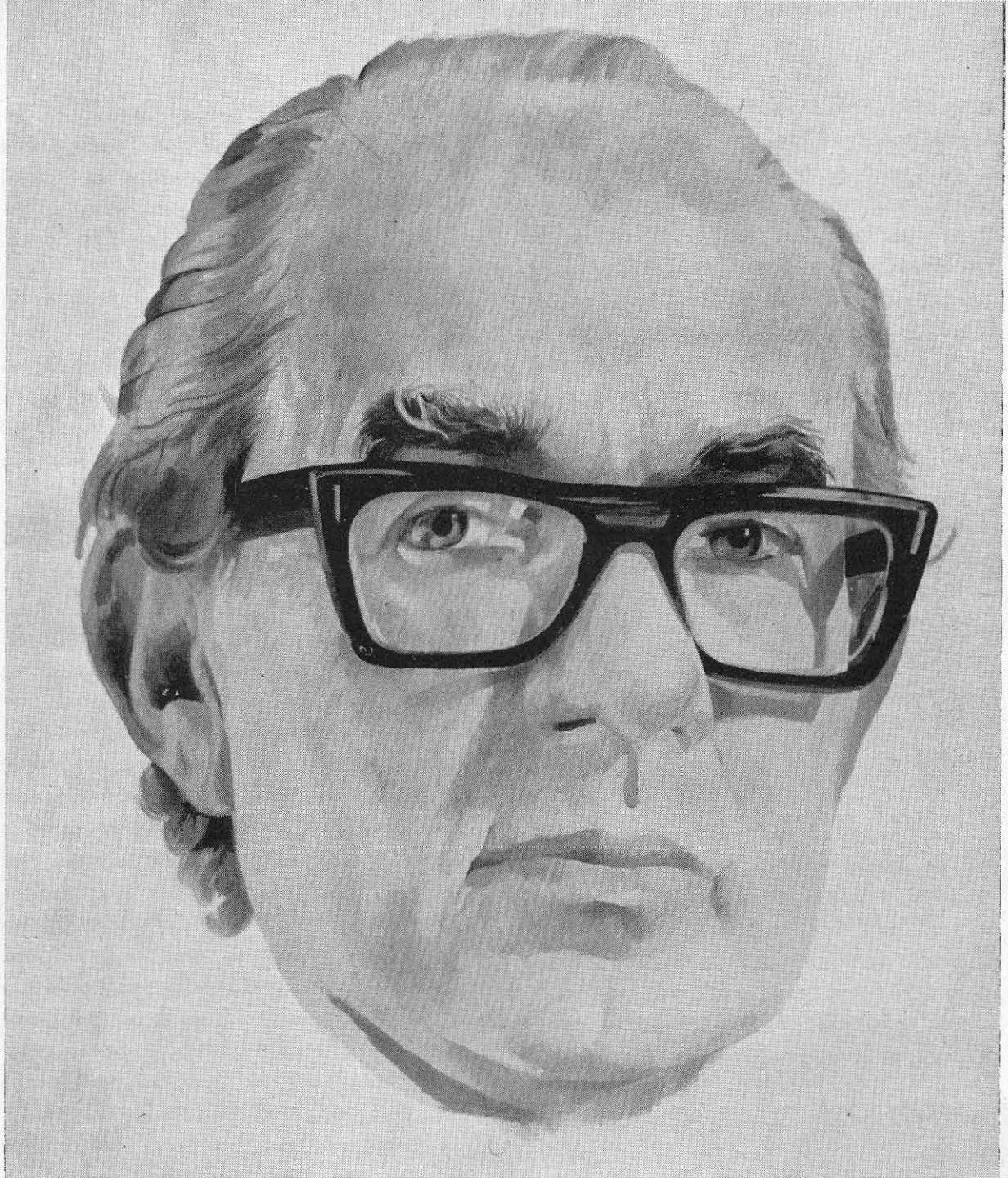
¿Quién ignora, dentro de un mundo interrelacionado como el contemporáneo, de qué manera los problemas universitarios y laborales suelen ser un dolor de cabeza para los gobernantes? De un extremo a otro del globo terráqueo vemos una sociedad de protesta o, para emplear galicismo, una sociedad contestataria, amiga de someter al bisturí de la crítica a los hombres y las instituciones. Puede ser un problema para los hombres de Estado, y seguramente no constituiré excepción a la prueba, pero con la perspectiva de los años, cuando los reajustes indispensables se hayan cumplido, quién sabe si las escaramuzas de la lucha, que hoy nos parecen intolerables, no eran signos precursores de una sociedad mejor. Las huelgas en servicios públicos esenciales, como se registran en los países más desarrollados y en los nuestros, la participación de la Universidad en la vida pública, que tuvo tan resonantes manifestaciones en todas partes, ¿no serán acaso las inevitables convulsiones de una nueva sociedad en gestación?

Para ustedes, acostumbrados a volver los ojos a la historia, desde los caliginosos tiempos de las guerras religiosas, cuando la Reforma liberaba los espíritus en Europa, debe existir ciertamente un paralelismo con la época que estamos viviendo. La edad en que el descubrimiento de América no era solamente una hazaña de navegación marítima, sino la coinci-

dencia entre una fermentación intelectual y condiciones materiales, que hicieron posibles a la vez los descubrimientos geográficos, hallándole una nueva dimensión al mundo, y los descubrimientos del espíritu, liberado de los estrechos marcos del dogma.

#### LOS RETOS DEL FUTURO

Una ciencia nueva, cobijada en el neologismo bárbaro de Futurología, predice con una razonable certidumbre el futuro de las naciones. Hay quienes vislumbran en el futuro el agotamiento inminente de recursos naturales, en el campo de los metales o en el de generación de energía, o reviven el malthusianismo, estableciendo el contraste entre el aumento de la población y el de la producción de los alimentos. Solo una incógnita subsiste en esta clase de especulaciones: la posibilidad de que intervenga algún factor desconocido, fruto de la inteligencia humana, que cambie todos los cálculos y previsiones, a semejanza de lo que ha ocurrido con la morbilidad y la mortalidad, tratándose de la penicilina y de las llamadas drogas milagrosas. En idéntico sentido, el empleo de la energía atómica o de la energía solar, puede mañana trastornar todos los cálculos sobre las reservas energéticas de la humanidad. Sigue escapando, de este modo, el talento a todo marco, cálculo o previsión. Ningún computador puede suministrarlos información acerca de cuándo o dónde va a surgir el genio científico o artístico que con un aporte inesperado modifique las proyecciones estadísticas del crecimiento y del desarrollo. Pero la ley de las posibilidades no nos permite equivocarnos acerca del hecho incontrovertible de que solo la extensión de la cultura al mayor número de habitantes, permite que dentro de una nación se cumpla el fenómeno. Como sucede en el deporte, en donde la aparición de los campeones corresponde a la extensión de las facilidades al mayor número de habitantes para practicarlo, en nuestra civilización solo un gran número de experiencias intelectuales y un medio propicio para la cultura favorecen el



alumbramiento de estos valores excepcionales. No vivimos ya la época "elitista", cuando era privilegio de los conventos o de los salones de la nobleza formar escritores como la Madre del Castillo o un Miguel Antonio Caro. La cultura de masas, la lucha contra el analfabetismo y los institutos de estudios superiores, abiertos a todas las corrientes de pensamiento, son el estadio que antecede a la conformación de los campeones. Aquí sí de la frase bíblica: "Muchos son los llamados y pocos los elegidos",

cuando antaño pocos eran los llamados y aún más pocos los elegidos.

#### INTELECTUALES A LA DIPLOMACIA

Estas consideraciones me llevan, como futuro gobernante, a pensar en la necesidad de brindarles a nuestros compatriotas, a través del servicio diplomático, la oportunidad de familiarizarse con otros medios y otras personalidades. Una nación como la nuestra, que no está llamada a desempeñar papel de primera mag-



nitud en el concierto universal, no ha menester de expertos en el Lejano Oriente, en los Balcanes o en el sureste del Asia, que un riguroso escalafón diplomático permite formar entre las grandes potencias. En cambio, qué choque de experiencia, qué nuevos y dilatados horizontes, qué perspectivas se abren para el escritor, el pintor, el político en agraz, a quien el Estado puede prestar una contribución inestimable, procurándole los medios para permanecer por algún tiempo en contacto con otras civilizaciones.

Fue el caso de un Santiago Pérez Triana o el de un Jorge Zalamea, para no referirme sino a los muertos. Ya, desde el Ministerio de Relaciones Exteriores, aspiré a poner mi grano de arena, grande o pequeño, para estos fines. Es un propósito en el que no he de desmayar, sin exigir contraprestación ninguna, porque obedece a una íntima convicción.

#### EL PAPEL DEL ESCRITOR

Con todo, el papel del escritor en la sociedad no puede reducirse a mostrarla ante el extranjero y recoger experiencias foráneas. Fue tal vez André Gide, en alguno de sus escritos polémicos de juventud, quien afirmó, por primera vez, que para ingresar a una escala de valores universales, forzoso es insistir en lo peculiar, en lo particular.



El Presidente Alfonso López Michelsen con algunos de los concurrentes al acto de homenaje que le ofrecieron los escritores.

Para quien tuvo el honor, como quien habla, de prologar la obra de don Tomás Rueda Vargas, a solicitud de los suyos, cobra especial vigencia esta tesis de que es más corto el camino a la universalidad por la vía de lo autóctono que vadeando por el atajo del cosmopolitismo. ¡Cómo quisiera yo ver a Colombia, como la amamos y la concebimos en la actividad pública, interpretada en el buril de sus escultores, en el pincel de sus pintores, en la nota de sus músicos, en la pluma de sus escritores, con sus defectos y sus cualidades, pero enormemente auténtica!

#### EL TALENTO, ENTRE LAS GRANDES RIQUEZAS INVISIBLES DE COLOMBIA

A ustedes que encarnan, como decían las viejas constituciones del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario, mi Alma Mater, "lo más granado de la nobleza secular de este Reyno", quiero, con mis agradecimientos, seleccionarlos como emisarios para transmitir este mensaje a todos aquellos que quieran arrancar de la entraña de la tierra colombiana nuestro propio ser. Que les digan a los pintores, que quieren arrebatarse al cielo del trópico su luminosidad, a los músicos, que les arrancan a los tambores y a las gaitas la nostalgia de las razas oprimidas o la alegría bullanguera de nuestra alma mulata, mestiza y tropical, o a los poetas, que, a veces en verso y otras en prosa, cantan la modesta epopeya de un pueblo en busca de sí mismo, que en el gobierno estará uno de sus compatriotas, quien, al lado de los recursos naturales no renovables o de las cifras del crecimiento industrial o del ingreso per cápita y del producto nacional bruto, cuenta entre las grandes riquezas invisibles de Colombia el talento de sus conciudadanos, que ha sabido superar todos los escollos a través de los tiempos. Es mi homenaje, en vísperas de asumir las más graves responsabilidades del Estado, a la destreza de las manos de nuestros artesanos y al garbo espiritual de nuestros pensadores. Gracias.

Bogotá, julio 30 de 1974.



# ANGLICISMOS SEMÁNTICOS

## Y ALGUNAS DE SUS VIAS DE ACCESO A COLOMBIA

Buen tema para una investigación sería el enunciado en el título de esta nota. Quizá alguien tenga tiempo, gusto y posibilidad de realizarla. Por ahora quiero sólo presentar unos pocos ejemplos ilustrativos y llamar la atención sobre lo pernicioso del fenómeno.

No es este el lugar para exponer en detalle las modalidades del calco semántico. Baste decir que consiste esencialmente en transferir de un idioma un significado o 'sema' de un lexema dado al lexema formalmente similar de otro idioma que no poseía tal sema antes del calco. La cuestión quedará clara en seguida con los ejemplos que se citan.

*Asumir*: "Asumamos, por ejemplo, que abreviamos el significado de VIVO o VIVIENTE por medio de *x vivo*" (L. A. BAENA y D. RANGEL, traducción de un trabajo sobre semántica, en *Lenguaje*, Cali, vol. I, n<sup>o</sup> 4, p. 79). Este uso de *asumir* en español con el significado de ingl. *to assume* 'suponer, presuponer, dar por sentado, aceptar' se generaliza por desgracia últimamente en (semi)traducciones del inglés y si continuamos en la misma situación quizá deberíamos suponer (*asumir* dirían los anglicizantes) que dentro de algunos años se habrá extendido en el uso escrito general.

*Obligado* 'agradecido'. Carlos Sanz de Santamaría en reportaje por el canal 7 de televisión (*Telediario*) el martes 30 de enero de 1973, tras referirse a la necesidad que tienen los países hispanoamericanos de no dejarse imponer los hábitos norteamericanos (entre ellos los hábitos de consumo) y de defender su personalidad cultural, agrega que está profundamente obligado con quienes le ruegan que continúe en su puesto del CIAP. Ciertamente no recuerdo haber visto u oído otra instancia de este uso en Colombia. Pero el hecho de usarse en un medio de comunicación tan difundido es algo que no carecerá de repercusiones mayores o menores, próximas o remotas.

*Depender en* 'confiar'. En los doblajes de los 'enlatados' gringos con que continuamente se emboha a nuestra niñez se oyen fácilmenteseudotraducciones por el estilo de "no tenemos nadie en quién depender, ni siquiera nuestro padre" con que se intenta traducir el inglés *to depend on* 'confiar'. Este es, naturalmente, sólo

un ejemplo entre la multitud de impuras mescolanzas de que están plagadas tales 'traducciones' en las que hay que adivinar, por ejemplo, que cuando dicen "voy con ella" ha de entenderse 'voy donde ella', etc.

De los ejemplos anteriores podríamos deducir algunos de los canales por los que penetra el anglicismo semántico o calco:

- a) La burocracia panamericana, o los personajes que tras temporadas más o menos largas en la 'metrópoli' regresan al país con resabios anglicizantes las más de las veces inadvertidos por ellos mismos.
- b) Las 'traducciones' de trabajos en inglés cuando se hacen por personas no muy conscientes de la individualidad de cada idioma, máxime cuando tales personas han sido formadas en los Estados Unidos y tienen por lo tanto los resabios mencionados en a).
- c) Finalmente, lo más pernicioso, los doblajes que continuamente están deformando con semejantes jerigonzas el lenguaje de millones de personas, sobre todo niños.

¿Resistirá el idioma semejante 'bombardeo' continuado desde todos los flancos? ¿O será más razonable pensar que de continuar por unos decenios más la dependencia económica, política y cultural las nuevas generaciones resultarán hablando y escribiendo en una jerigonza difícilmente inteligible para ellas mismas y que ha roto en medida considerable su propia tradición idiomática?

Porque no se trata evidentemente de que quienes percibimos el efecto desarticulador del alud anglicizante estemos viendo la mano de la CIA hasta en el caldo de la sopa como lo piensa algún periodista panglosiano: Alberto Lleras Camargo, quien se muestra también alarmado ante el impacto destructor, y Carlos Sanz de Santamaría no son precisamente personajes a quienes se pueda achacar proclividad a exagerar los males del imperialismo; no; si tales individuos, a quienes nadie podría acusar de ultrazquierdistas vociferantes o de resentimiento pequeño-burgués, perciben el mal es porque este existe y crece desmesurada y amenazadoramente.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

# AUGUSTO RAMÍREZ MORENO

El 19 de febrero del presente año falleció en esta ciudad el ilustre tribuno Augusto Ramírez Moreno. Había nacido en Santo Domingo, Departamento de Antioquia, el 23 de noviembre de 1900. Cursó estudios secundarios en el Colegio Nacional de San Bartolomé y universitarios en la Universidad Nacional de Bogotá donde obtuvo el título de doctor en Derecho y Ciencias Políticas y Sociales el 3 de agosto de 1922. Desde muy temprana edad irrumpió en la actividad política y dio muestras de singular elocuencia.

Ramírez Moreno bautizó el grupo denominado Los Leopardos, del que hicieron parte sus compañeros universitarios José Camacho Carreño, Joaquín Fidalgo Hermida, Silvio Villegas y Eliseo Arango, este último el único sobreviviente de aquella famosa agrupación que marcó huella en la vida política, parlamentaria y literaria de nuestro país.

Jamás resonó en Colombia — dice el propio Ramírez Moreno en escrito dialogado de evocación — un grupo como el que ustedes fundaron y yo bauticé. No habrá otro que pueda compararse jamás porque la época moderna ha olvidado el milagro. Cruzamos las aulas en un grato ambiente de escándalo intelectual que conservatizó a la juventud, porque esta tiene como dioses el fulgor y el ruido y porque de la paradoja hicimos un indestructible bloque de hormigón.

Orador de muy peculiares cualidades, Augusto Ramírez Moreno sobresalió por la fogosidad de su verbo y por la fuerza de sus convicciones. Fue político y parlamentario de larga y consagrada trayectoria. Fue, asimismo, miembro del Directorio Nacional Conservador, ministro de gobierno y diplomático.

Silvio Villegas, su compañero de generación y de luchas políticas, nos hace esta manifestación consignada en el interesante ensayo titulado *Los Leopardos*, publicado en la revista *Vínculo Shell*, Bogotá, núm. 126 de 1965:

Ramírez Moreno ha querido ser constantemente sublime en la vida íntima. Ha trabajado siempre para sus biógrafos. Sus personajes predilectos han sido Alejandro de Macedonia, Lord Byron, el Vizconde de Chateaubriand y Disraeli. En el grupo era el único que tenía el sentido del protocolo. Su valor personal es incommensurable. Conoce el peligro y lo ama. En la Cámara habló un día, en defensa de Laureano Gómez, ante las pistolas tendidas de sus enfurecidos adversarios. Desafía sombras y muchedumbres y ha jugado innumerables veces su vida y su prestigio. Su fuerza ha sido su conciencia arrebatada.

A su vez, el escritor Gonzalo Canal Ramírez resalta el supremo atributo de que hizo gala Ramírez Moreno en esta forma:

Pero Augusto, ante todo, era un "leopardo". Ninguno de los de su grupo le ganó en felinidad. Ni Silvio Villegas con la lírica y el oro puro de su prosa, ni Eliseo Arango con la cris-

talidad de su raciocinio, ni siquiera ese emperador de la elocuencia que fue José Camacho Carreño. Augusto era felino y rampante por derecho propio hasta en sus gestos, sus pestañas, su nariz, el ademán de sus manos, el brillo de su mirada, su personalísimo estilo de tigre de Bengala en acecho y el altanero cascabeleo de su altanería y altivez que jamás podrá confundirse con lo que quienes no lo conocieron imputaban a vanidad.

Como intelectual y como escritor de redomado estilo, Augusto Ramírez Moreno enriqueció nuestro mundo bibliográfico con las siguientes obras: *Episodios* (Bogotá, 1930), *El político* (Bogotá, 1931), *Las ideas socialistas y el problema presidencial* (Bogotá, 1937), *Una política triunfante* (Bogotá, 1941), *El libro de las arengas* (Bogotá, 1941), *La nueva generación* (Bogotá, 1966) y *Dialéctica anticomunista* (Bogotá, 1973). Al final del libro *La crisis del partido conservador en Colombia* (Bogotá, 1937), Ramírez Moreno remata con esta confesión autobiográfica:

De mi obra no durará nada. Sólo dos años estuve en el parlamento, tiempo insuficiente para que la posteridad me llame por mi nombre. En enero de 1918 pronuncié mi primer discurso político. Fue mi adversario Luis Crespo. He completado, pues, veinte años de actividad, a los treinta y seis de mi vida.

Entre cuanto hice o intenté, sólo me inspira devoción y admiración *El político*, por su radioactividad incontenible. En ese breve ensayo consta lo mejor de mi alma. En vano descolgarán sobre él los años su lámpara de sombras. Su influjo sobre la juventud no ha cesado ni puede languidecer, porque los campeadores del futuro hallarán escritas por mi pluma las palabras de su limpia ambición.

Los tres apartes que reproducimos a continuación fueron tomados de estas fuentes: el primero, que hemos titulado *El "cachifo" montañero*, es una reproducción del libro *Los Leopardos* (Bogotá, 1935), reminiscencias autobiográficas en las que intervienen los siguientes personajes: Claudio, Antero, Sergio, Atalanta, Constanza Rosa y Alceste. Los tres primeros corresponden en la realidad a los nombres de Silvio Villegas, Eliseo Arango y Ramírez Moreno, autor de dichas páginas. El segundo aparte lo hemos tomado del ensayo titulado *El político*, y el tercero, *El colibrí fantasma*, del *Magazín Dominical de El Espectador* (Bogotá, marzo 3 de 1974), donde apareció precedido de la siguiente nota:

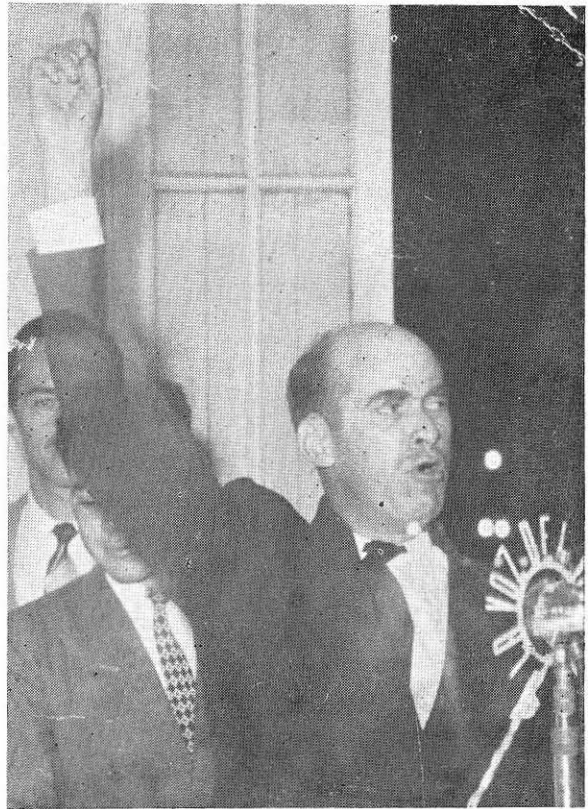
Pocos días antes de su muerte, el doctor Augusto Ramírez Moreno inició la escritura de una novela autobiográfica que tituló *El colibrí fantasma*. Presentamos en esta página algunos de los apartes del preámbulo de la novela, que se puede considerar como la obra póstuma inconclusa del gran político y escritor recientemente fallecido.

Deleitémonos, pues, con el siguiente tríptico autobiográfico.

## EL «CACHIFO» MONTAÑERO

Varias cosas notables ocurrieron en Bogotá al desmirriado "cachifo" montañero. Mil novecientos once fue un año perdido, porque el paludismo lo imposibilitó completamente. En mil novecientos doce entra a primer año de bachillerato en el colegio de San Bartolomé, regentado por los padres jesuitas. Desde los comienzos de su vida escolar había demostrado la pasión por las amistades eternas, generosas, auxiliares como ningún otro viático humano. Ahora hizo relaciones con Alvaro de Brigard Silva, sobrino del gran poeta José Asunción Silva, el mejor estudiante y el de predisposición más fina para los secretos de la urbanidad. En menor escala, pero íntimamente, se hizo amigo de Carlos Manuel Canal, único rival de Alvaro en aprovechamiento, y de Alfonso Uribe, que ahora desempeña la medicina con lucimiento.

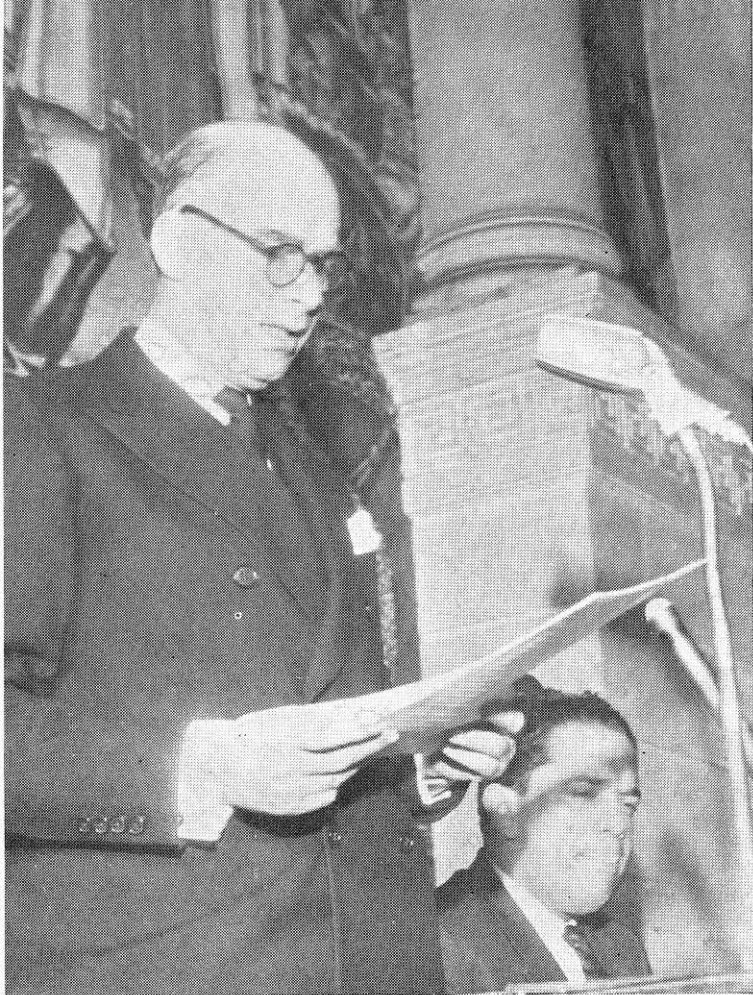
La primera idea común de Brigard, Uribe y Sergio fue esta: Carlos Manuel comulga mucho y no nos sirve. Y esto se explica porque el deseo de cada miembro de ese triunvirato era imitar a Raffles, el ladrón de levita, el ratero beneficiante. La elegancia y la beneficencia los atraían, pero siempre que a ellas se mezclara alguna escoria, tan humana, que hiciera desprender mejor sus emanaciones extraterrestres. Los antifaces y las escalas de cuerda constituían el centro de sus conversaciones. Como Sergio jamás estudiaba ni atendía a los profesores, tenía disponible todo el tiempo para sus fantasías y era el propulsor de los diálogos interminables en que el Banco de Colombia y el Central quedaban desvalijados. Por esa misma época leían los tres socios las obras de Salgari y a veces abandonaban los robos con escalamiento para dedicarse a la guerra con la crueldad de *Los piratas de la Malasia*. Estas formas de heroísmo criminal no eran las únicas vocaciones de Sergio. Primero en *El Cenit* y luego en *El Soldado*, periódicos manuscritos, ensayaba actividades intelectuales con su pobre cabeza, todavía en estado de cartílago. Las dos hojas fueron prohibidas por los Reverendos Padres: Eran un pasatiempo inadecuado para infantes. Funda entonces el club de foot-ball "Boyacá" con siete miembros, en vez del número de veintidós necesario para el juego. Entre todos los socios suscriben veinticuatro centavos que em-



El orador AUGUSTO RAMÍREZ MORENO electriza a las multitudes.

plean en cotratar las divisas con una costurera inescrupulosa que con botones que provenían de los sacos y de la ropa interior de los varones de su casa hace siete unidades diferentes, forradas unas de azul, otras de negro y otras de gris, todas de diferentes tamaños. El club de foot-ball tuvo anales con debates en que se discutían apasionadamente el nombre del mismo o los sobrenombres de los profesores; pero no tuvo un balón jamás. Simultáneamente trata de convencer a un muchacho que trabajaba en su casa para que se fugue y se haga marino, encandilándolo con la promesa de aventuras maravillosas en que los puertos eran dorados y ágiles como peces y en que los tiburones eran grandes como puertos. A todas estas cultivaba una vocación religiosa cálida y cándida. Aspiraba a morir lentamente devorado por los caníbales del Opón y, en defecto del martirio, conquistar almas innumerables y oscuras a la verdad revelada. La noble estatura de ese elocuente y aguerrido misionero jesuita que se llamó el Padre Arango lo seducía inexorablemente; sus sarcasmos de hombre de combate y la voz poderosa exaltaban las fuerzas de su imagina-





El Dr. AUGUSTO RAMÍREZ MORENO, Ministro de Gobierno, clausura la Cámara de Representantes y da lectura al mensaje presidencial.

ción desbocada. El dulce y sabio Padre Paternal fue el confidente de aquella voluntad de sacerdocio; pero en quince días midió certeramente el calado infeliz del aspirante y le recomendó que esperara todavía antes de ingresar al noviciado. Soñó también con ser torero, infectado por la ardorosa lectura de *Sol y Sombra*, revista a que estaba suscrito su hermano Jorge: "Regaterín", "Bombita", "Machaquito", Vicente Pastor, eran los protagonistas de su fantasía. Se hizo cogregante y en tal virtud pudo hacerse miembro de la Academia Literaria de San Luis Gonzaga, donde sus improvisaciones más estudiadas ocasionaban orgías de risa inacabable. Al tiempo que tántas vocaciones volaban tan alto estrechocándose, confundiéndolo todo, las calificaciones rodaban por el suelo. No sólo había una carencia absoluta de su voluntad, que rehusaba cualquier esfuerzo serio y continuo, sino que en los instantes de atención y estudio, no comprendía ni una palabra de ninguna materia, si se exceptúa la religión en que era conspicuo porque el texto tenía un admirable tenor

polémico y se prestaba para la declamación, arte única en que siempre fue excelente.

La aritmética, el álgebra, la geometría, el latín, la contabilidad nunca jamás pudo comprenderlos. Y a esa impermeabilidad del alcoraque divagante que llevaba sobre los hombros agregaba las distracciones constantes sobre temas inauditos. Explicaba el Padre Salazar la multiplicación de un monomio por un binomio. Sergio, con los ojos bien abiertos sobre la boca del profesor, pensaba: ¿Qué pasaría si fueran destruídos todos los sapos que hay en el mundo? Si los sapos sirven para algo, ocurrirá una catastrophe; pero seguramente los sapos no sirven de nada... "A ver, Sergio, dice el Padre Salazar, ¿cómo se multiplica un monomio por un binomio?" "No sé, Padre", responde el interpelado. "Entonces no estaba atendiendo". "No, Padre. Estaba pensando en que se pueden matar todos los sapos". "Queda castigado".

Es inútil continuar. El mayor fracaso pedagógico del hemisferio ha sido Sergio. Todas las profesiones activas lo sedujeron, nunca tuvo reposo: fue un alumno sin seriedad, sin discriminación.

## II

### «EL POLÍTICO»

Combina el político en alto grado las cualidades que señalan su grandeza: el temperamento reflexivo y la imaginación deslumbrante, la energía práctica, la voluntad compulsiva, la iniciativa temeraria. Su ambición temprana es como la alondra que canta en la alborada de su inteligencia. Niño todavía, se consume en el deseo de ser algo relampagueante, glorioso y grande. Hay momentos en que la vida se le presenta insoportable si no llega a ser el más poderoso de los hombres, y en otros, porque es un guerrero, sueña con blandir la espada a la cabeza de un ejército o cree alzarse como un estandarte, desgarrado pero invencible, bajo la elocuente metralla de los oradores enemigos. Palidece en el heroico ensueño su mejilla de adolescente y ensaya entonces, sobre la noche sola, el más espléndido de los instrumentos musicales: su voz ilimitada de tribuno.

Ardiente como un conquistador y vibrante como una mujer, su juventud es una marcha delirante, su madurez dilátase en constante lucha y la avanzada edad es un remordimiento. La vida del político es el más torturado de los

símbolos humanos, compendia la vigilia exaltada del poeta, la acción épica del guerrero, la pausada tragedia del sabio; resume el egoísmo y la filantropía, el amor de lo divino y la afición por las cosas fugitivas. Apenas reposa el cáliz rutilante que la dicha colma, cuando el dolor lo hiere con su lanza. Pero no importa. Su brega continúa y pasa del martirio a la apoteosis, de ésta al olvido y del olvido al honor, para caer de nuevo, sin que su vocación mude, sin que trueque jamás por el reposo su lancinante drama, porque siempre busca el tenebroso deleite de vivir cerca del abismo. Napoleón no cambiaría a Santa Helena por los años oscuros del cadete.

### III

#### « EL COLIBRÍ FANTASMA »

Me sorprendió en mi juventud lejana encontrar contemporáneos que no habían leído *La montaña mágica* de Thomas Mann porque su texto les parecía demasiado extenso. Sólo les atraían obras cortas o las que creaban — largas y en varios volúmenes — ciertos monstruos de la prosa como Galsworthy con su saga de la familia Forysthe o inolvidables protagonistas de la historia. No siendo yo lo uno ni lo otro, prefiero el liviano opúsculo, en párrafos de esqueleto ligero que se presentan en volúmenes rápidos como los que edita Tercer Mundo. Así, por ejemplo, mi ensayo sobre *La nueva generación*, se agotó a la carrera.

Pretendía escribir unas memorias a comienzos de 1964 y me apliqué a ello, con el triste resultado de que valientemente suprimí años enteros por la insipidez intolerable de mis recuerdos. Y como gusto tanto de expresarme en aspirinas verbales, prefiero mostrarme como lo que fui: un diminuto protagonista de mi patria en mi tiempo.

¡Loado sea el Señor! Acabo de sentir el soplo de la ancianidad y soy un viajero que se aleja de la vida.

Esa revelación admirable se presentó a mí con una delicadeza, con una mansedumbre que evitan la aflicción y el terror y nutren el espíritu de elementos que jamás había experimentado, porque en ellos palpitan, con latido gemelo, la esperanza y la melancolía.

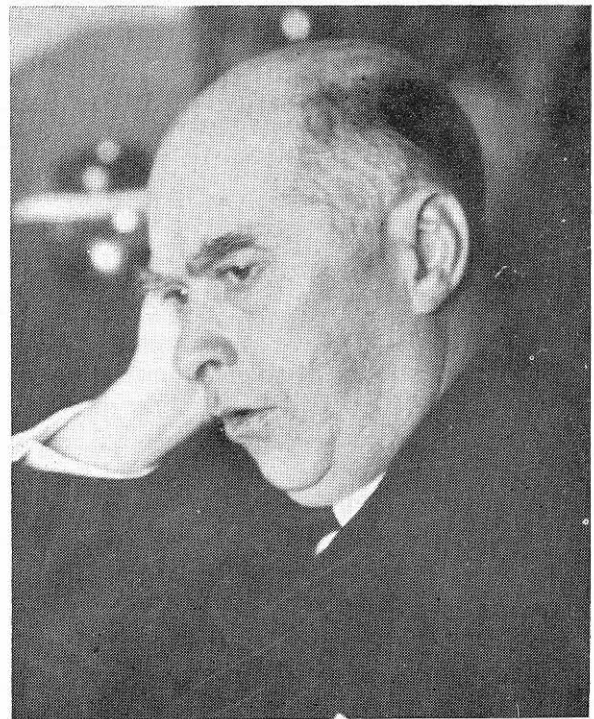
Desde lo más noble del corazón he dado gracias a la Divina Providencia por haber llegado a la vejez, país que los hombres temen porque lo desconocen.

Las otras edades son muy exigentes: ningún festín las sacia. La infancia y la adolescencia avanzan sobre la vida; la juventud y la madurez la atraviesan; la ancianidad leva anclas y se aleja tranquilamente de la orilla.

La vejez piensa en Dios con un estremecimiento de calidad indescriptible, en el cual se disciernen solamente el temor de una formidable vecindad misteriosa, la humildad, y una fe en que se mezclan el arrepentimiento y la esperanza.

\*\*\*

Desde algún brumoso sitio me llega el soplo de un desasosiego extraño. Es mi fortuna que no encuentra en el futuro la fuente de ese malestar del alma. Pero exploro el pasado y pienso que de allí brota ese aliento inquietante. Es casi cierto que hice un empleo a medias, desordenado y saltuario de las facultades que generosamente me fueron concedidas; no creo que cambie rumbos y comprendo que he disfrutado del dolor y del gozo que la dignidad conlleva; pero la fuerza de la imaginación fue



AUGUSTO RAMÍREZ MORENO, el pensador y diplomático.

desperdiciada y la permeabilidad al conocimiento fue en mi vida un elemento inerte por pereza inconfesable.

Esa falla gravísima de la voluntad — que es la falta de disciplina interior — produjo el desganado y los esfuerzos trunco. Soy un ejemplo de vergonzosa negligencia y un limpio tratado de candor político. No seré mirado como un hombre ilustre, pero yo mismo me ofrecí al olvido.

Para llegar a la frontera que separa la vida física de la metafísica, es decir, para llegar a la pura y real abstracción filosófica y religiosa, hay dos vías seguras: la vejez y el dolor, porque ambos, desde todos los tiempos, han mirado hacia ultratumba y los dos llegaron de brazo a la puerta de las religiones, principalmente a las catedrales elevadas en honor de Cristo. El cuerpo repleto es hostil al espíritu religioso, la natura es pagana.

En cuanto al estudio constante y metódico, afirmo que tiene alas y crea certidumbres y ofrece voluptuosidades: cuánto alborozo de la mente sentí cuando logré la intelección del materialismo dialéctico de Hegel y del materialismo histórico de Marx. Pero mi corazón permaneció impávido, mi alma no sentía nada. Fue un movimiento sísmico de las meninges y nada más.

\*\*\*

Es increíblemente bueno el gobierno de Valencia. Se le acusó de todos los defectos personales y va saliendo adelante como un estadista de gran clase. Es un maestro de la seducción que sienta bien a su perfil de caballero-águila.

\*\*\*

Un hogar tranquilo es mejor que un hogar amado. Una familia amada y tranquila constituye la felicidad, porque son valores que permanecen. Toda dicha se fuga, todo placer transita. La que no permanece inquieta, porque no es segura y la inquietud niega esencialmente la dicha.

La paz es la única forma de alegría accesible al hombre. Pensar en que algo dura es una falacia pueril y sin permanencia. ¡La felicidad verdadera es imposible, porque el primero de sus elementos es la eternidad, la permanencia: de suerte que cuando hablo de felicidad debe

entenderse a contraluz del foco en que la apoyo!

Morir es establecerse; vivir es esperar. De ahí los suicidios, porque la ansiedad — mezclada de remordimiento, de incertidumbre y de angustia — es un clima imposible, aun para las almas fuertes.

La conciencia es la más celosa de las criaturas; nos vigila día y noche; cuando incurrimos en falta, nos castiga.

El amor es tigre o es cordero: todo depende del alma.

Estoy de regreso de mil vanidades: amé el esplendor sartorial, camisas como lápidas, guantes como manoplas de seda, corbatas ricas como las vestiduras rituales. Las modas masculinas se han transformado muchas veces en mi tiempo. Pero la única elegancia es la comodidad pintada de azules tranquilos o de grises ligeramente exasperados. Y el negro y el blanco.

\*\*\*

Me ha nacido el decimocuarto nieto: Enrique Ocampo Ramírez. Por llamarse como mi director espiritual y como mi padre, me conmueve y me entusiasma. El tiene tres días y yo tengo sesenta y tres años. Nunca sabrá cómo fui; pero tierra o pavesa o barro, cuánto desearía aplicarme a su reposo o a su gloria.

\*\*\*

Quien desee vivir en paz, que se oculte, porque quien ama la gloria sentirá siempre la mordedura del dolor.

\*\*\*

No sólo se fatiga de vivir quien es devorado por los remordimientos o quien carece de fuerza interior. El tedio de vivir también es obra de los años. Y ninguna fatiga es comparable al tedio. Con todas las potencias del alma, yo quiero morir.

\*\*\*

¿Quién no cometió crímenes con la imaginación? ¿Quién con la virtuosa conducta no fue santo? La voluntad es la reina de las facultades del espíritu.



# AGUSTÍN YÁÑEZ EN YERBABUENA

El escritor mexicano Agustín Yáñez hizo una corta visita a Colombia en agosto de 1974. Vino primero a Cali, con motivo del congreso de la narrativa hispanoamericana que se reunió en esa ciudad por espacio de varios días, con la asistencia de numerosos escritores, críticos y profesores. Entre ellos, Yáñez fue reconocido como uno de los grandes novelistas contemporáneos de la América española. De Cali fue a Popayán, la vieja ciudad señorial del sur de Colombia, y de Popayán vino a Bogotá.

Agustín Yáñez es el presidente de la Academia Mexicana de la Lengua, y en tal condición fue recibido solemnemente por la Academia Colombiana en esta capital. Pronunció allí una oración erudita, con el título "En defensa del idioma", que fue una verdadera lección de americanismo literario.

Además de novelista y escritor de vuelo creativo, Yáñez es ensayista, crítico literario, historiador y profesor. Ha participado también en la alta e ilustrada política de México, en calidad de gobernador del Estado de Jalisco, su tierra natal, y de Ministro de Educación, o, como se dice en México, Secretario de Educación Pública, cargo en el cual realizó una nobilísima obra de cultura.

Yáñez nació en Guadalajara, 1904. Estrictamente coetáneo de Pablo Neruda y de Alejo Carpentier, pertenece, por su edad, a la generación de 1920, a la que pertenecen también escritores americanos como Vallejo, Huidobro, Martínez Estrada, León de Greiff, Pellicer, Asturias, Borges, Arciniegas, Picón-Salas, Nicolás Guillén, Carrera Andrade y otros, que forman la plana mayor de las letras contemporáneas del continente. Yáñez es, entre ellos, uno de los más jóvenes, goza de una admirable plenitud vital, y por ello, y por su espíritu renovador y de avanzada, debe considerarse como una figura de transición hacia la generación siguiente, la de 1935, de la que forman parte hombres como Octavio Paz, Julio Cortázar, Nicanor Parra, Juan Rulfo, Juan José Arreola, y muchos otros.

El escritor visitante es el gran novelista mexicano de su generación. El creador de la novela mexicana actual, que apartó a la literatura de su país de los ya trillados caminos de la llamada novela de la revolución, dominada por un realismo tradicionalista que hoy resulta de valor más documental que artístico. *Al filo del agua* (1947),

la obra maestra de Yáñez, significa el ingreso de la novelística de México al mundo lírico y la técnica expresiva del realismo mágico, que es una de las mayores aportaciones de América a la literatura universal en el siglo XX. Precursor, maestro y gran figura del "boom latinoamericano" de los años 60, Yáñez, con su obra, hizo posible la aparición de los narradores más jóvenes de su país, como los novelistas Rulfo y Carlos Fuentes, y los cuentistas Arreola y Edmundo Valadés, para hablar sólo de los nombres mayores.

Actualmente, en el apogeo de su vida espiritual, Yáñez continúa trabajando sin cesar en su obra de creación literaria. "Escribo, a veces, hasta diez páginas diarias. El diálogo no se me da mal", dice, en tono modesto y cordial, a los amigos y admiradores que le rodean en su visita a Yerbabuena, la sede campestre de investigaciones del Instituto Caro y Cuervo. Porque Agustín Yáñez, después de su conferencia en la Academia bogotana, visitó la vieja hacienda de Yerbabuena, el jueves 22 de agosto. Vino acompañado de su esposa, del embajador de México en Colombia, y del joven dramaturgo mexicano Sergio Magaña. Con ellos vinieron también los señores Rivas Sacconi, Torres Quintero, Sánchez Arévalo, Gerardo Valencia, Otto Ricardo, todos del Instituto, y en Yerbabuena se asoció a ellos Germán Posada, antiguo alumno de don Agustín, en sus clases de historia en el Colegio de México (1945).

Yáñez observó atentamente las instalaciones de Yerbabuena. La biblioteca, los salones de estudio e investigación, la imprenta, las nuevas edificaciones. Se interesó por las publicaciones del Instituto, que le eran de antaño familiares. Y con vena confidencial y remembrante, habló de sus amigos colombianos de México. Recordó a Barba-Jacob y a Leopoldo de la Rosa, los viejos poetas centenaristas, de la generación de 1905 —ya desaparecidos—, y que durante tantos años participaron de la vida literaria de México.

La Academia Mexicana celebrará sus cien años de existencia en septiembre de 1975. Como presidente de ella, y durante su intervención en la Academia Colombiana, Yáñez había invitado a la celebración a sus colegas de este país. En Yerbabuena reiteró su invitación a los miembros del Instituto que también son académicos. De este modo, para el Instituto, su despedida no fue un *adiós*, sino un *hasta luego*. Todos nosotros le decimos: *hasta siempre*, maestro Agustín Yáñez.

# CONFERENCIAS DE KURT LEVY EN EL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

El doctor Kurt Levy, profesor de la Universidad de Toronto, amigo y colaborador del Instituto Caro y Cuervo, dio un ciclo de conferencias, del 20 de junio al 4 de julio de este año, en el Seminario Andrés Bello, sobre aspectos históricos de la literatura hispanoamericana, particularmente entroncados con el desarrollo de la novela.

Es bien conocido en Colombia el amplio dominio que tiene el doctor Kurt Levy de la literatura de este continente y su gran aprecio y sincera comprensión de la visión del mundo que identifica al hombre latinoamericano.

El profesor Levy desarrolló los siguientes temas:

- Del Renacimiento al siglo de las luces.
- Representantes y obras de la época colonial.
- Período del Romanticismo al Realismo.
- Caracterización de la novela (realista, sentimental).
- La novela revolucionaria en general.
- La realidad literaria de Hispanoamérica.

En el orden precedente, resumimos a continuación los aspectos más sobresalientes de cada uno de los temas tratados en las conferencias.

— Presentación del Renacimiento como período de acción y de nuevos horizontes. La primera crónica de Colón y los cuadros de costumbres. Se enfocaron aquí los períodos que van de la conquista a la independencia, el dualismo colonial que corresponde a la religión y al robo. La literatura del *boom*; su sentido dinámico y fugaz. Se aludió en este campo a García Márquez, Rulfo, Sábato, Fuentes, Vargas Llosa, como principales representantes.

— Exposición sobre Fray Bartolomé de las Casas a través de su obra *Brevisima relación de la destrucción de las Indias*. Los comentarios reales del Inca Garcilaso; referencias a la cultura incaica. *El Antijovio* de Jiménez de Quesada. Juan de Castellanos y sus *Elegías de varones ilustres de Indias*.

— Enfoque sobre la novela picaresca. El doctor Levy destacó aquí a José Fernández de Lizardi en su famosa obra *el Periquillo sarniento*. En el cuento, *El matadero* de Esteban Echeverría. En el ensayo político-social, *Civilización y barbarie* de don Domingo Faustino Sarmiento y en la novela histórica *Amalia* de José Mármol.

— Disertación sobre la novela sentimental y la realista; en la primera, a través de *María* de Jorge Isaacs y de *Cumandá* de Juan León Mera; en la segunda a través de *Martín Rivas* de Alberto Blest Gana.

— En el campo de la novelística revolucionaria, se destacaron los aspectos histórico-literarios que se refieren a la revolución mejicana, la primera guerra mundial y la muerte de Rubén Darío. Entre las obras de revolución se trataron *Los de abajo* de Mariano Azuela y *Soneto* del poeta mejicano González Martínez. Se trataron igualmente aspectos de índole revolucionaria en la novela de la selva, en obras como *La vorágine* de Rivera, *El horizonte humano*, de Eduardo Neale-Silva; en la novela gauchesca con *Don Segundo Sombra* de Güiraldes y *Doña Bárbara* de Gallegos; en la novela indigenista con *Huazipungo* de Icaza, *El indio* de López y Fuentes y *Raza de bronce* de Alcides Arguedas.

— En lo concerniente a la realidad literaria actual de Hispanoamérica, se presentaron los siguientes autores y obras: Ciro Alegría, *El mundo es ancho y ajeno*; Carlos Onetti, *El pozo*; Eduardo Mallea, *La bahía del silencio*; Miguel Angel Asturias, *El señor presidente*; Agustín Yáñez, *Al filo del agua*; Juan Rulfo, *Pedro Páramo*; Carlos Fuentes, *La muerte de Antonio Cruz*; Mariano Azuela, *La luciérnaga*; García Márquez, *Cien años de soledad*. En relación con la época de violencia en Colombia: Caballero Calderón, *El Cristo de espaldas*; García Márquez, *El coronel no tiene quien le escriba*; Mejía Vallejo, *El día señalado*.

Durante su permanencia en Bogotá el Dr. Kurt Levy concluyó la preparación de la edición crítica de *La Marquesa de Yolombó* de don Tomás Carrasquilla, importante trabajo que será publicado por el Instituto Caro y Cuervo en su serie Biblioteca Colombiana.

Una vez más el Instituto Caro y Cuervo se siente complacido con la visita del doctor Levy y le agradece su colaboración en la tarea docente del Seminario Andrés Bello.

ELIZABETH SEJAS (boliviana)  
GRACIELA RUEDA (colombiana)

Seminario Andrés Bello.

# B A S E S

## PARA EL PREMIO CASA DE LAS AMERICAS 1975

1 El Premio Casa de las Américas comprende tres categorías: a) obras de ficción, b) ensayos de investigación, interpretación o crítica y testimonios y c) obras para niños.

2 Las obras de ficción serán: novelas, libros de cuentos, poemarios y obras dramáticas. Serán seleccionados ocho títulos, preferentemente dos por cada género.

3 Los ensayos versarán sobre un tema histórico, social, literario o artístico relativo a la América Latina; y los testimonios documentarán, de fuente directa, un aspecto de la realidad latinoamericana. Serán seleccionados cuatro títulos, preferentemente dos ensayos y dos testimonios.

4 Las obras para niños podrán ser: de ficción, bajo la forma que el autor prefiera (cuento, fábula, teatro, ronda, etc.) o didácticas (biografías, viajes, descubrimientos, invenciones, países, pueblos, etc.). Las obras de ficción se inspirarán en motivos latinoamericanos, y las didácticas se referirán a temas latinoamericanos o relacionados con la evolución social de la América Latina. Serán seleccionadas cuatro, preferentemente dos de ficción y dos didácticas.

5 Los dieciséis títulos seleccionados en las tres categorías anteriores serán publicados en la Colección Premio de la Casa de las Américas, y sus autores recibirán por cada uno mil dólares o su equivalente en la moneda nacional correspondiente.

6 Podrán participar en el Premio Casa de las Américas: a) los autores latinoamericanos, incluso los de lengua no española; b) los autores no latinoamericanos, si hubieran residido por cinco años o más en la América Latina, y c) los autores de los países socialistas, si se tratare de ensayos.

7 Los libros presentados deberán ser inéditos y en español, pero los autores brasileños podrán participar en portugués, en ensayo y

testimonio. Cuando se trate de traducciones al español, se hará constar el nombre del traductor, y se recomienda que se envíe también en el idioma original. Los libros se considerarán inéditos aunque hayan sido impresos parcialmente.

8 Las obras deberán presentarse escritas a máquina. Para facilitar el trabajo de los jurados, se ruega el envío de original y dos copias. En las obras para niños, los autores podrán enviar los originales ilustrados.

9 Las obras serán firmadas por su autor o por sus autores, si fueren de creación o elaboración colectiva, y especificarán en qué categoría o género deberán participar. Es admisible el seudónimo literario, si es usual en el autor, pero, en este caso, acompañará su identificación. Los autores y traductores enviarán también su respectiva ficha biobibliográfica.

10 La Casa de las Américas se reserva el derecho de publicación de la primera edición en español de las obras seleccionadas. A partir de esta primera edición, los derechos sobre la obra corresponden íntegramente al autor, para los efectos editoriales y de representación, adaptación, filmación, televisión y radiodifusión consiguientes.

11 El plazo de admisión se cerrará el 30 de noviembre de 1974.

12 Los jurados correspondientes a cada una de las tres categorías se reunirán en La Habana en enero de 1975.

13 Las obras deberán ser remitidas a las siguientes direcciones: *Casa Postal 2, Berna, Suiza*; o *Casa de las Américas, G. y Tercera, El Vedado, La Habana, Cuba*.

14 Las obras presentadas estarán a disposición de sus autores hasta el 31 de diciembre de 1975. La Casa de las Américas no se responsabiliza con su devolución.

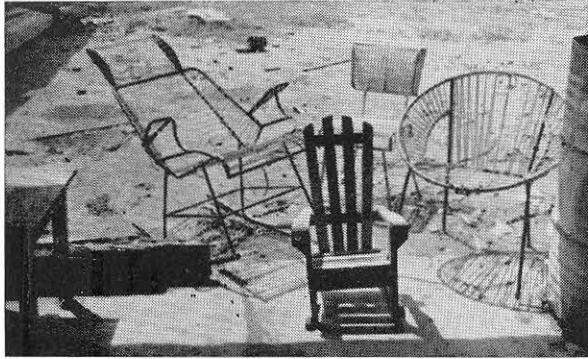




PLATO. — Tipos de vivienda en el barrio San Rafael. Nótense los techos.



PLATO. — Uno de los parques de la población.



PLATO. — *Mecedora, mariapalito, silleta y silla.*



PLATO. — Templo de la localidad.

EL ESPAÑOL HABLADO EN EL MAGDALENA

# ENCUESTAS EN PLATO, SITIONUEVO, Y PUERTO PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO

Entre el 5 y el 18 de mayo del presente año los investigadores del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo Marina Dueñas, Jesús García y José Joaquín Montes realizaron las encuestas para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia en las localidades de Plato, Sitionuevo (Magdalena), Manatí, Luruaco y Puerto Colombia (Atlántico).

## I

### LAS LOCALIDADES

#### 1. PLATO

Municipio situado sobre la margen derecha del río Magdalena, a 20 m. sobre el nivel del mar y clima ardiente. La población, fundada hacia 1620, ocupa hoy una considerable extensión de terreno, tiene algunas calles pavimentadas y el resto en tierra que se torna fango con las lluvias. Hay bastante movimiento comercial y se advierte a primera vista un proceso aparentemente reciente de modernización que origina notorio contraste: buen número de casas, sobre todo en el centro, son de tipo moderno (paredes de ladrillo o concreto, techo de asbesto, ventanas de vidrio, etc.), mientras que el resto (sobre todo en los barrios perifé-



PLATO. — Vista parcial del parque principal.



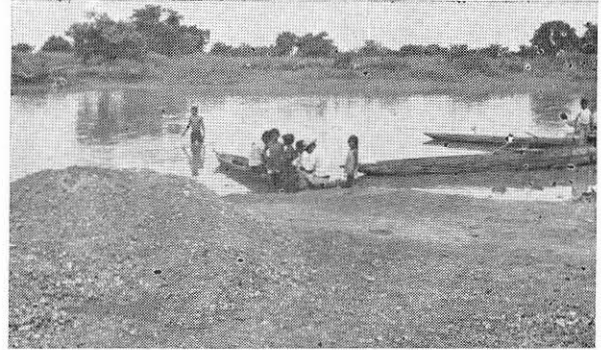
PLATO. — Tipos de casa de corte tradicional. Nótese el techo y las ventanas.

Y EN EL ATLÁNTICO

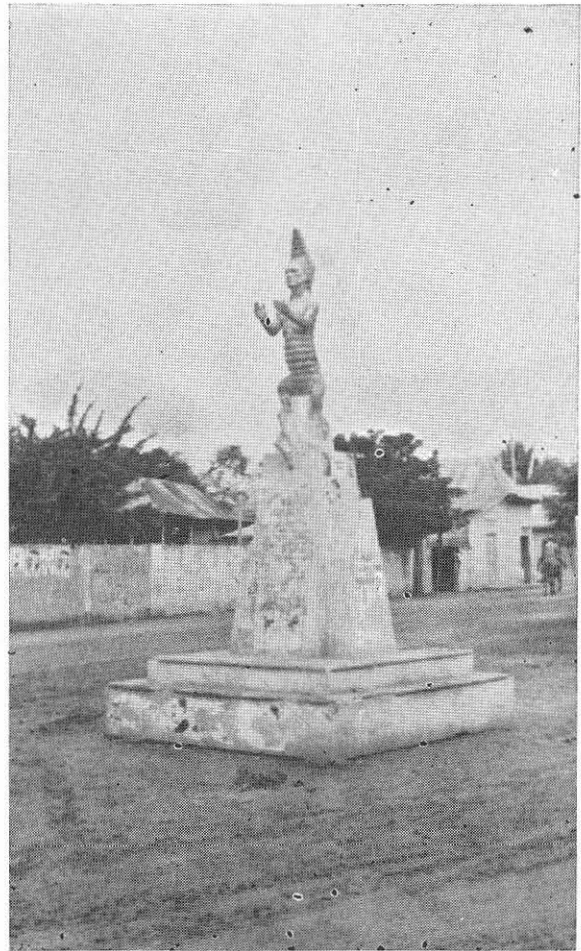
# REALIZADAS MANATI, LURUACO, COLOMBIA

ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

ricos) tienen techo pajizo, paredes y piso de tierra y bonitas ventanas salientes de madera. Ciertos barrios adyacentes al *caño* ('brazo del Magdalena') sufren periódicas inundaciones por las crecientes del río que obligan a los habitantes a abandonar sus pobres viviendas y cargar con sus *chismes* o enseres para *tierra firme* en otros sectores de la población, donde han de hacinarse con familiares o amigos, pagar altos arrendamientos o improvisar cualquier ramada mientras pasa la inundación para regresar a sus ranchos semidestruídos por los elementos naturales, cuando no también por los antisociales que aprovechándose del abandono causado por el temporal acaban de consumir la obra de destrucción al amparo de las sombras de la noche. Los habitantes dicen que los dos presidentes anteriores habían prometido realizar obras de defensa, sin que lo hayan cumplido, y esperan que el nuevo presidente lo haga. Otra periódica tragedia trae la inundación para los agricultores de los *playones* que bregan duramente para levantar allí cultivos de maíz, yuca y otros con la anodante perspectiva de que antes de que puedan gozar del fruto de sus esfuerzos llegue la invasión acuática que arrasa con todo. Y también aquí ayuda a perseguir al trabajador su prójimo en la persona no ya del ratero noc-

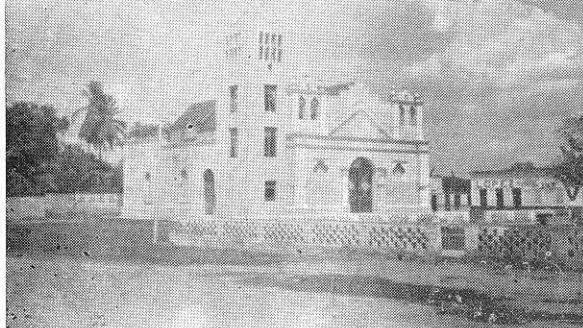


PLATO. — Joaquín Montes, en compañía de uno de sus informantes, recoge datos sobre pesca en las orillas del *Caño Culebra*.

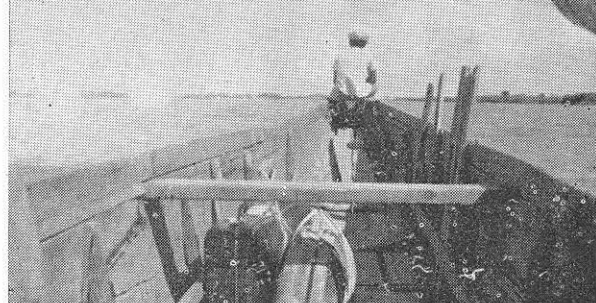


PLATO. — Monumento alusivo a la famosa leyenda del *hombre-caimán*.





SITIONUEVO. — Templo de la localidad.



SITIONUEVO. — Canoa empleada por los investigadores en su viaje a esta población.



SITIONUEVO. — Carro de mula empleado para el transporte de carga.



MANATÍ. — Templo de la localidad.

turno sino de los potentados pecuarios que cuando el pasto escasea en *tierra firme* sueltan sus ganados en los playones sin preocuparse según algunos habitantes por los destrozos que puedan causar en las sementeras. La lucha de clases parece librarse entre los agricultores sin tierra y los grandes ganaderos que según algún informante concitan el odio de la mayoría del pueblo. Ojalá que el próximo gobierno, dejando de lado costosos proyectos suntuarios, emprenda una obra de alcance nacional e histórico regularizando la corriente del gran río patrio, liberando así de la zozobra, ruina y exilio periódicos a miles de habitantes ribereños e incorporando a la producción agropecuaria vastas y fértiles zonas.

Los *plateños* (aquí parece romperse la constante del uso 'costeño' de *-ero* en los gentilicios) se mostraron como gente muy amable, de trato suave y discreto con la que fue fácil y agradable departir, a pesar de cierta dificultad en encontrar personas raizales y de algún caso de desconfianza más bien excepcional y explicable.

## 2. SITIONUEVO

También sobre la margen derecha del Magdalena, de clima muy ardiente (5 m. de altura sobre el nivel del mar), parece que se fundó hacia 1750 por Fernando de Mier. El pueblo es extenso, de calles de tierra y casas sin excepción de un solo piso, techo pajizo, ventanas salientes y piso generalmente de tierra. Aquí no se nota el contraste entre modernización y estilo tradicional perceptible en Plato, aunque hay un rasgo común a casi todas las viviendas que es el reemplazo de la tierra por el ladrillo en las paredes, rasgo motivado probablemente por la existencia en el lugar de tendales que producen ladrillo para el gran mercado de Barranquilla. También aquí brotan espontáneamente las amargas historias de las inundaciones que obligan a dejar desampa-





SITIONUEVO. — Marina Dueñas y Joaquín Montes, encuestadores del ALEC, durante el viaje hecho en una canoa por el río Magdalena.

rados los ranchos y emigrar a otros lugares (sobre todo a Barranquilla) en donde de cada migración queda parte considerable que ya no regresa al solar nativo, por lo que el poblado ofrece un aspecto, un tanto triste, de abandono. Tras haber abandonado hace más de diez años el cultivo del algodón, que con mucha frecuencia se perdía por las inundaciones, los *sitioneros* se han dedicado a producir tomate y otras verduras de pronto desarrollo para el mercado de Barranquilla con muy buenos resultados.

La gente fue muy amable y el alcalde, Sr. Osorio, colaboró con eficacia y excelente voluntad de servir.

### 3. MANATÍ

Población del Departamento del Atlántico, a 10 m. de altura sobre el nivel del mar, fundada hacia 1680 por colonos españoles; el poblado es bastante extenso, de calles amplias sin ningún pavimento y muy irregulares; las casas son en medida considerable de tipo moderno (techo de teja de cemento, paredes de ladrillo o bloque y piso de cemento), pero hay aún muchas (la minoría no obstante) de tipo tradicional. La gente en general fue accesible y amable sin que deje de advertirse el recelo hacia el encuestador y la inquietud por las preguntas que se hacen.

Sorprende que en un pueblo de considerable extensión y número de habitantes, de indudable importancia en el concierto regional y a considerable distancia de centros urbanos como Barranquilla y Cartagena no se encuentre ni una posada, así sea de la mínima clase, de manera que sin la amable atención de la directora y demás empleadas de la Escuela Normal Nacional de Señoritas de Manatí, que nos alojaron en su local, no sabemos qué habríamos hecho. Esta ausencia de sitios de alojamiento (que tampoco encontramos en Luruaco y que



SITIONUEVO. — Emiro Carlo Donado Navarro, informante del ALEC, en compañía de sus hijos.



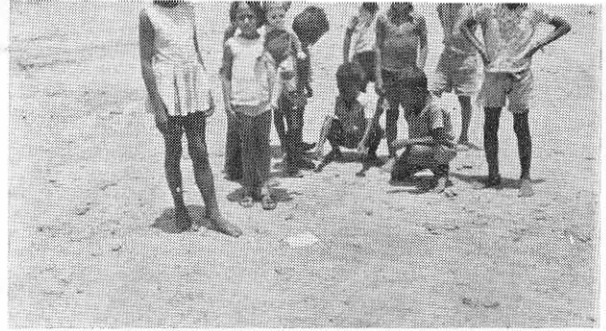
SITIONUEVO. — Tipos de casa de estilo tradicional. Nótese los techos de palma.



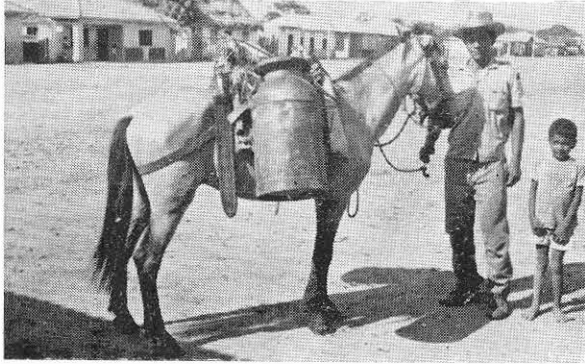
MANATÍ. — Blas Estrada Patiño, informante del ALEC, muestra un *falsete* o *quitipón*.



MANATÍ. — Aspecto de una de las calles que sirve de entrada a la población.



MANATÍ. — Niños de la localidad juegan a la *uñita* con bolas de cristal.



MANATÍ. — Caballo cargado con *calambucos*, para el transporte de leche.



LURUACO. — Templo de la población.

en Sitionuevo están representados por un establecimiento enteramente inadecuado) parece deberse al patrón de poblamiento nucleado que predomina en estos pueblos, es decir, que los campesinos viven generalmente en el poblado, lo que probablemente hace injustificable tener posadas para los pocos visitantes foráneos ocasionales. A tal hecho (el poblamiento nucleado) parece deberse también la carencia de un día especial de mercado en estos pueblos en donde generalmente se hace diariamente la *compra*. A la falta de lugares de alojamiento se une, como en otros sitios de la Costa, la ausencia de salones, cafés o bares en donde sea posible tomar un café, un fresco o una cerveza sentado con cierta comodidad. ¿Es que el vivir tradicional de la Costa no da lugar para tales sitios o es simple desidia, falta de que alguien tome la iniciativa de abrir un establecimiento de esta clase?

#### 4. LURUACO

Extendido a ambos lados de la carretera de la cordialidad, y por lo tanto paso obligado entre Cartagena y Barranquilla, lo que determina una de sus fuentes de subsistencia, la venta de comestibles (arepas de huevo, bollos de plátano, caraviñolas, etc.), por desgracia presentados sin mucho asco, tiene calles anchas sin pavimento y casas de paredes y piso de tierra y techo pajizo (las más); pero no son pocas también las casas más o menos modernas. El nombre del pueblo parece haber sido antes El Uruaco, procedente del de un cacique indígena que dio también su nombre a la ciénaga sobre cuyas orillas está el poblado. La gente, en general, se mostró amable, sin que faltaran casos aislados de desconfianza y aun de negativa abierta a colaborar. Como ya se dijo, aquí tampoco hay posadas, y fueron entonces el señor Luis Carlos Martelo y su esposa Herminia quienes con exquisita generosidad nos alojaron en su casa.





MANATÍ. — Niños de la localidad en compañía de Blas Estrada, informante del ALEC.



MANATÍ. — Tipos de ventanas.

## 5. PUERTO COLOMBIA

La población, relativamente extensa, tiene pocas construcciones del tipo tradicional descrito atrás. Fue fundada en 1888 por Francisco J. Cisneros y tuvo su época de gran importancia y movimiento cuando funcionaba allí el terminal marítimo. Hoy es un sitio apacible, turístico, con varios buenos hoteles, que gira alrededor de la vecina Barranquilla, de la que casi es un barrio, y en donde se ve mucha gente de edad (muchos pensionados oficiales) charlando tranquilamente en algunas bancas del parque.

Los *porteños* fueron muy amables y, aunque no logramos ver al alcalde, las indicaciones de la señora secretaria de la alcaldía fueron bastantes para conseguir informantes sin dificultad.

## II

### OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

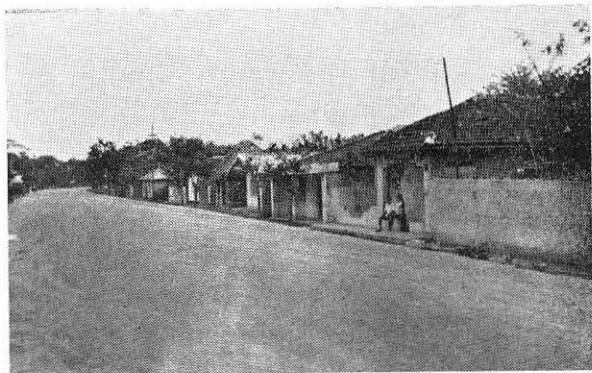
#### 1. FONÉTICA

Como en el habla 'costeña' en general, predomina el vocalismo abierto, lo cual no obsta para que se den casos como *hirvir* (general) o *malificio* (Plato). Las vocales finales son en general muy débiles. Otro rasgo 'costeño' del vocalismo es la pronunciación en hiato de voces como *cri-o-llo* (Manatí).

La *f* es generalmente bilabial con casos esporádicos (Manatí) de leve elemento labiodental.

La *-n* es velar, con frecuencia débil y a veces reducida a cero con nasalización de la vocal precedente.

La *s-* se articula como dental casi siempre; pero mientras que en Plato tal articulación no parece ser la más frecuente, sino más bien la alveolar o alveodental, en Sitionuevo predomina la articulación dental y se llega con alguna

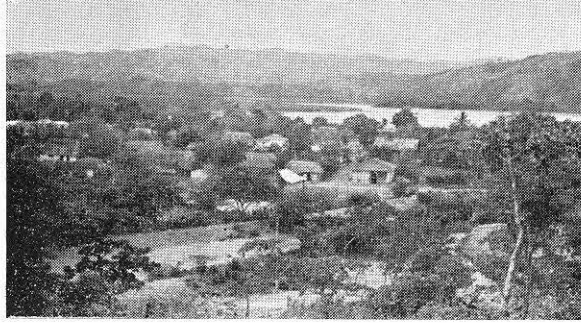


LURUACO. — Casas de tipo moderno en la salida del pueblo. En primer plano, Carlos Martelo y su esposa, en cuya casa se hospedaron los investigadores.



LURUACO. — Joaquín Montes en compañía de don Luis Carlos Martelo en cuyo hogar fueron alojados los investigadores.

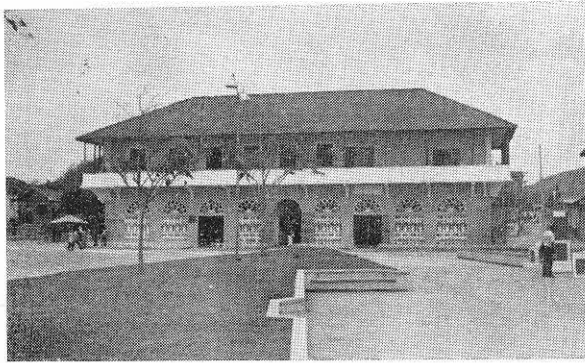




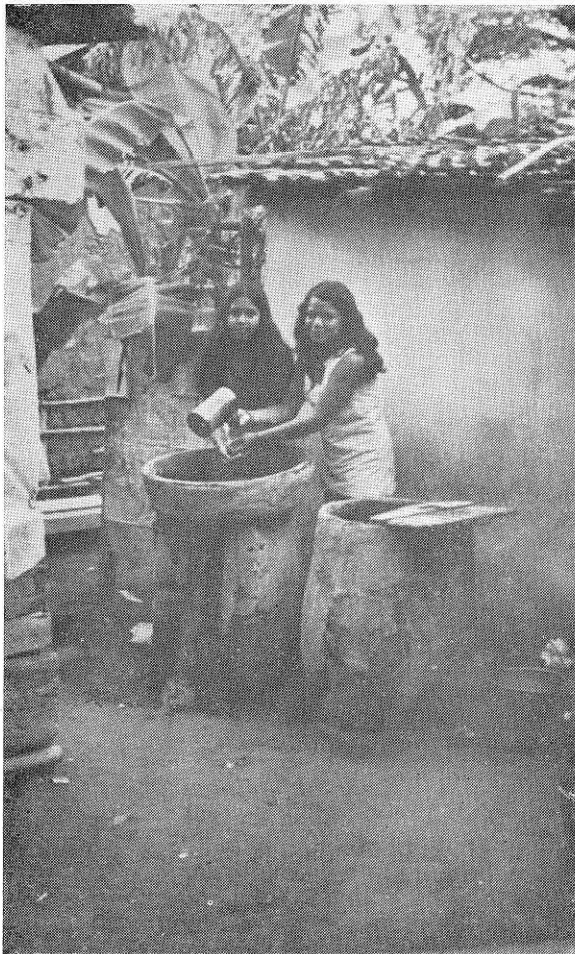
LURUACO. — Vista parcial de la localidad; al fondo, la gran ciénaga que lleva el nombre de la población.



LURUACO. — Vista parcial del poblado.



PUERTO COLOMBIA. — Edificación en que funciona la alcaldía.



PUERTO COLOMBIA. — Tipo común de lavadero para ropas, mostrado por dos jóvenes porteñas.

frecuencia a la articulación más o menos interdental o ceceosa y en los otros lugares, predominando la articulación dental, es rara la ceceosa y no infrecuente la alveolar. En posición implosiva la *-s* se aspira sin la regularidad que tal fenómeno ofrece en el habla más típicamente costeña: muchos hablantes la conservan aun en final absoluto y el mismo hablante la aspira a veces y a veces la pronuncia como sibilante. Frecuentemente, pero de ninguna manera constante, es también el ensordecimiento de una sonora por efecto de una *-s* aspirada precedente (*máj bien*).

La *-r* es en todas partes de articulación tan débil que llega con frecuencia al grado cero en final absoluto, se articula como sonido intermedio entre *l* y *r*, se asimila parcialmente a la consonante siguiente o se intercambia con *-l* (*arbañil, cormena, colcho, saltén, cobeltor*, etc.). En Pto. Colombia se documentó también el cambio *d > r* (*joré*).

La *rr* es generalmente vibrante múltiple normal, con casos aislados y poco notorios de fricativización y velarización.

La */ll/* se realiza siempre como *y* y éste sonido es en general de articulación suave, aunque solo muy raramente llega a *yod*; en Pto. Colombia se oyeron a un informante algunas pronunciaciones africadas [*ÿ*].

La *ch* es de oclusión fuerte y amplia en general, pero tales caracteres son menos acusados y sistemáticos que en otras hablas costeñas. A este tipo de articulación de la *ch* podría atribuírse la pronunciación del anglicismo *short* como *sior* pues la [*ʃ*] puede parecer más similar a *sʃ-* que a una *ch* adherente.

Como en otros lugares de la zona 'costeña', se conservan en la pronunciación muchas haches antiguas: *zajino, mojo, jozar, jipo* (Manatí), *jollín, truján* 'truhán', *jornada* 'hornada' (Luruaco).

En fonética sintáctica se advierte que la asimilación de la consonante implosiva a la explosiva siguiente es frecuente en algunos hablantes,



LURUACO. — Silla, mecedora y asiento.

en otros solo rarísimamente y en forma debilitada.

El consonantismo implosivo, como en todas las hablas del español 'atlántico', es en general débil.

### 2. MORFOSINTAXIS

Se observa la tendencia popular general a adaptar el género a la terminación correspondiente: "INCORA era la que iba" (Plato).

En Plato se oyó "teníamos el costumbre", lo que, dada la generalidad del género masculino de *costumbre* en hablas costeñas (Bolívar, Sucre, Córdoba), puede suponerse usual también en los otros lugares aunque no se haya registrado.

En Plato, Manatí y Luruaco se anotó la pluralización de *hacer* referido al tiempo ("Hacen tres años"), y en Manatí la forma *me se*.

En Manatí a algunos arcaísmos fonéticos y léxicos (*murciégalo*) se agrega la vigencia de sufijos como *-orro* (*matorro*).

*Antecedente* es general en lugar de *antes*.

Expresiones muy frecuentes son: "Es corriente" (Plato), "es correcto" (Manatí), "más nada".

### 3. LÉXICO

Parece que la tendencia analítica en el léxico es en estas regiones más acusada que en el interior del país: a las preguntas por nombres de plantaciones se responde con frecuencia *mancha*, *cayo* o *cultivo* de... en vez de las formas sufijales en *-al*, *-ar*, etc., y *quitale la cáscara* o *la concha* se dice muchas veces en lugar de *pelar* o *descascarar*. Otros términos más o menos típicos son:

*covar*, *covador* 'cavar' y 'cavador' ('barretón').  
*moruno* 'animal vacuno sin cuernos' como en toda la costa atlántica.

*calambuco* 'cantina, recipiente para transportar leche', como en la Guajira.

*pollino* 'burro joven'.

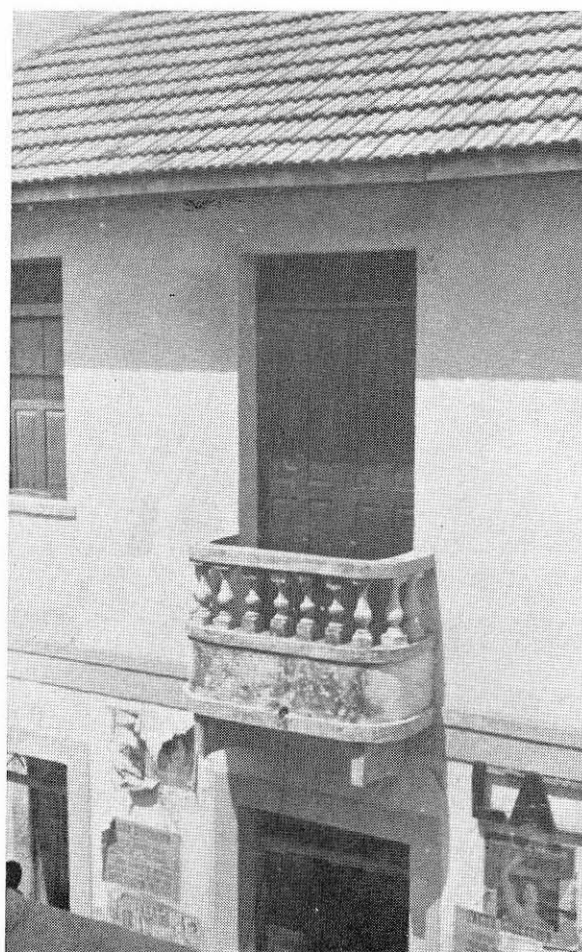
*burro cho* 'el que sirve de reproductor para las yeguas'.



LURUACO. — La esposa y algunos de los hijos de José de los Santos Manotas, informante del ALEC.

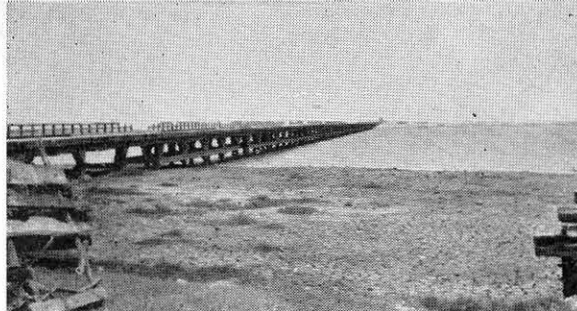


PUERTO COLOMBIA. — Templo de la población

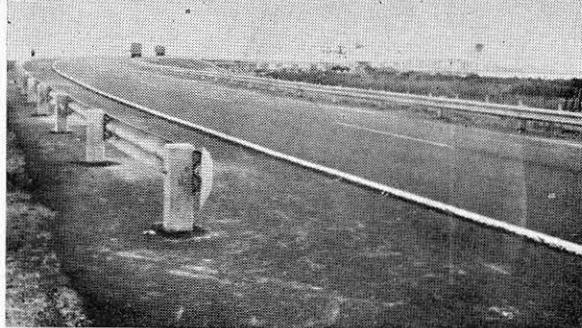


PUERTO COLOMBIA. — Tipo de balcón.

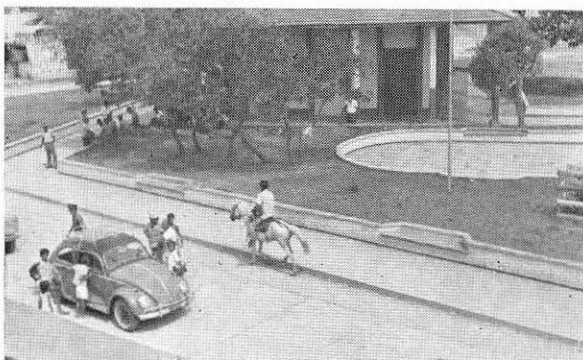




PUERTO COLOMBIA. — Vista del antiguo muelle del puerto, gran reliquia que habla de su importancia en otra época.



BARRANQUILLA. — Vista parcial del moderno puente construido sobre el río Magdalena.



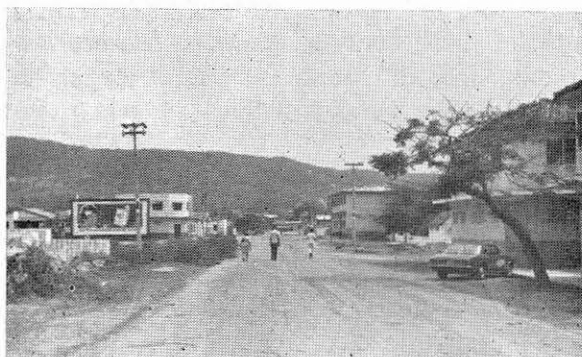
PUERTO COLOMBIA. — Sistemas moderno y antiguo para el transporte de los porteños.



PUERTO COLOMBIA. — Jóvenes porteñas.

*mareтира* (en Plato alternando con *tusa*) 'carozo o raquis de la mazorca de maíz'.  
*fleje* 'varilla para sostener las ollas en el fogón'.  
*máquina* 'calzonarias' (Plato).  
*golilla* 'toalla que se ponen las señoras recién paridas para no *coger aire* o sea dolor de cabeza'.  
*pelegrina* 'persona golosa' (Plato).  
*rescor* 'rescoldo' (Sitionuevo, Luruaco).  
*loh de la jalai* 'los de la alta sociedad' (Sitionuevo).  
*las luces de la casa* 'puertas y ventanas de la casa' (Manatí).  
*tender* 'almidonar' (Luruaco).  
*familiar* 'familia': "Tenemos un familiar grande" (Manatí).  
*avivao* 'fatigado' (Plato).  
*cuji* 'tacaño' (en todos los lugares).  
*maco* 'tonto', *maquencia* 'tontería' (Plato).  
*machenero* 'trago grande' (Plato).  
*lloradero* 'manantial' (Manatí, Sitionuevo, Plato).  
*tiempo* 'nube que amenaza lluvia' (en todas partes).  
*encoque* 'tramposo'.  
*enduyar* (Plato), *emboyar* (Sitionuevo) 'enrollar el trompo'.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.



PUERTO COLOMBIA. — Una de las calles de acceso al puerto.



# AUTORIZACION PARA OTORGAR TITULOS ACADEMICOS

DECRETO NUMERO 1422 DE 1974

(17 DE JULIO)

por el cual se reconocen unos estudios y se autoriza la expedición de títulos académicos al Instituto Caro y Cuervo.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA  
DE COLOMBIA

en uso de las atribuciones que le confiere el numeral 12 del artículo 120 de la Constitución Nacional y

CONSIDERANDO:

Que el Instituto Caro y Cuervo, organizado por el Decreto Legislativo número 1993 de 1954, es un establecimiento público del sector educativo nacional de investigación científica y de carácter docente, según lo disponen sus Estatutos aprobados por el Decreto número 1442 de agosto 6 de 1970;

Que el Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior —ICFES— por Acuerdo N° 49 de 9 de mayo de 1973 recomendó al Ministerio de Educación Nacional que reconociera los estudios del programa de Lingüística, Filología y Literatura Hispanoamericana que adelanta el Instituto Caro y Cuervo y que se autorizara a dicho Instituto para expedir el título académico de Magister a los egresados de este programa;

Que el Ministerio de Educación Nacional, por resolución número 6238 del 23 de diciembre de 1958, aprobó los planes de estudios y reconoció para los efectos legales, profesionales y académicos los diplomas, títulos profesionales y certificados que expidiera el Instituto Caro y Cuervo;

Que la alta calidad académica del Instituto Caro y Cuervo y la importancia que para la lengua castellana o española tiene el hecho de que los estudios que sobre ella se ofrezcan en el Instituto oficial, que tiene a su cargo la formación de especialistas en este

campo, se hagan al más alto nivel aconsejan autorizar al Instituto Caro y Cuervo para expedir títulos académicos,

DECRETA:

ARTÍCULO 1º — Autorízase al Instituto Caro y Cuervo para otorgar títulos académicos, como los de Maestría y Doctorado, dentro de sus programas de postgrado de Lingüística, Filología y Literatura hispánicas. El carácter de estos títulos es estrictamente académico.

ARTÍCULO 2º — Los programas para los cuales se autoriza otorgar los títulos académicos mencionados, estarán, al igual que los diferentes programas académicos que ofrezcan las universidades, sometidos al control y vigilancia que disposiciones vigentes autorizan al Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior —ICFES—, y al Ministerio de Educación Nacional.

ARTÍCULO 3º — Derógase en todas sus partes el Decreto número 1474 del 28 de julio de 1973.

ARTÍCULO 4º — El presente Decreto rige a partir de la fecha de su expedición.

COMUNÍQUESE Y CÚMPLASE.

Dado en Bogotá, D. E., a 17 de julio de 1974.

MISAEEL PASTRANA BORRERO.

EL MINISTRO DE EDUCACIÓN NACIONAL,

JUAN JACOBO MUÑOZ.

---

LA ESPUMA DE LOS ACONTECIMIENTOS

## DE LA ATENAS SURAMERICANA

El Instituto Caro y Cuervo, en su encantado rincón de Yerbabuena, mantiene alta, viva y señera la lámpara de la cultura. Digamos, más bien, del idioma. Periódicamente nos entrega ricas cosechas bibliográficas, algunas extraídas del pasado. Esta vez da a la publicidad tres tomos de los discursos magistrales de Guillermo Valencia, apasionados en sus cantos, universales y localistas, dilacerantes y combativos en sus oraciones políticas. Igualmente, la *Gramática latina* de Caro y Cuervo, el *Epistolario* de

ambos con don Antonio Gómez Restrepo, una preciosa colección de poemas de Rafael Maya, un ensayo de Martínez Mutiz, una antología de versos colombianos la reedición, comentada, de *Frutos de mi tierra*, *La dulzada* de Angel Cuervo. En síntesis, algo de la flor y nata de la famosa "Atenas Suramericana", culta, inteligentísima, y eso sí, un poco conservadora.

ABDÓN ESPINOSA VALDERRAMA.

En *El Tiempo*, Bogotá, septiembre 11 de 1974.

# BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JULIO DE 1974

- AKADEMIJ NAUK, SSSR, *ed.* — Kul'tura indeítsev. Moskva, Institut Etnografii, 1963. 326 p., 1 h. ilus., láms. 21½ cm. Contenido: Fklat korennoĝo naseleniya Ameriki v mirovuyo kul'turu.
- AKADEMIJA NAUK. INSTITUT LATINSKOĬ AMERIKI, *ed.* — Ekonomika stran Latinskoĭ Ameriki. Moskva, 1973, 1974. 2 v. 21½ cm.
- AKADEMIJA NAUK UKRAĬNS'KOĬ RSR, *ed.* — Zbirnik naukovij prats'. Kiïv (Rusia), Deržavna Publichna Biblioteka Ukraïns'koĭ, 1958. 138 p., 1 h. 22 cm.
- ACEVEDO RESTREPO, DELFÍN. — Educación cívica y social. Medellín (Colombia), [Ediciones Susaeta], 1972. 128 p. front. (ret.), ilus. cols. 20½ cm. Contenido: Desarrollo del programa del Ministerio de Educación Nacional, para el curso 4º de primaria.
- ANPILÓGOVA, B. G., *coautor.* — Léxico básico español-ruso [por] B. G. Anpilógova, E. Y. Vladímirskiy, V. I. Zimín [y] E. Y. Sosenko. Moscú, Edit. Progreso, [1969]. 199 p. 21½ cm. Traducción de C. Marinero.
- ARISTÓTELES. — Ethica Nicomachea. Recognovit Franciscus Susemihl. Lipsiae, In Aedibus B. G. Teubneri, 1882. xx, 280 p. 21 cm. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- ARISTÓTELES. — Etica Nicomachea. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1973?]. 235 p., 1 h. 18 cm. (Bolsilibros Bedout, 140).
- BANCO POPULAR, *Bogotá, ed.* — Museo arqueológico. Casa del Marqués de San Jorge. Bogotá, [Litografía Arco, 1974]. 110 p. ilus. (algs. cols., incl. mapas). 21 cm.
- BARRERA Y LEIRADO, CAYETANO ALBERTO DE LA. — Nueva biografía de Lope de Vega ... Madrid, Ediciones Atlas, 1973. 335 p. 24½ cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 262).
- BARRIGA LÓPEZ, FRANKLIN. — Israel: consideraciones sobre el pueblo judío. 2ª ed. Latacunga (Ecuador), [Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo de Cotopaxi], 1973. 111 p. 21½ cm. (Letras de Cotopaxi, 25).
- BARRIGA LÓPEZ, FRANKLIN. — Leyendas y tradiciones de Cotopaxi. Latacunga (Ecuador), [Edit. Pío XII, 1970]. 127 p. láms. 18 cm.
- BARRIGA LÓPEZ, FRANKLIN. — Salmos latacungueños. [Latacunga (Ecuador), Edit. Pío XII, 1971]. 38 p. 15½ cm.
- BARRIGA LÓPEZ, LEONARDO. — Canto final (poesía). Bogotá, [Imp. Distrital, 1973]. xi, 39 p. (anv.), 2 h. ilus. 15½ cm.
- BEDNÁRIK, RUDOLF. — Pastierske rezbárske umenie ... [Bratislava (Checoslovaquia)], Slovenské Vydavateľstvo Krásnej Literatúry, 1956. 219 p., 2 h. ilus. 29 cm. Traducción: Tallado sobre madera de los pastores eslovacos. Contenido. - Resumen en ruso y en alemán.
- BEDNÁRIK, RUDOLF. — Zvykoslovné pramene vývarného prejavu slovenského. [Bratislava (Checoslovaquia)], Matica Slovenská, [1942]. 44 p., 12 h. láms. 17 cm. (Knižnica Výtvorného Umenia Sväzok, 5). Traducción: Fuentes etnográficas de las artes plásticas eslovacas.
- BELLO, ANDRÉS. — La agricultura de la zona tórrida ... Torridae zonae agri cultura. Latine interpretatus est Emmanuel Briceño Jáuregui, S. I. Caracas, Universidad Católica "Andrés Bello", Institutos Humanísticos de Investigación, 1974. 21 p. 23 cm.
- BENSON, NETTIE LEE, *ed., pról.* — Catalogue of Martín Fierro. Materials in The University of Texas Library. Edited and introduced by Nettie Lee Benson, Susan Klipfel Phillips [and] Adán Benavides, Jr. Austin, The University of Texas at Austin, The Institute of Latin American Studies, The Embassy of the Argentine Republic, 1972. xi, 135 p. front. (ret.), ilus. (incl. facsím.) 22½ cm. (Guides and Bibliographies Series, 6).
- BERMÚDEZ, ALBERTO. — El buen gobierno. Administración Laureano Gómez. Bogotá, [Italgaf], 1974. 116 p. 23½ cm.
- CÁMARA DE COMERCIO DE BOGOTÁ. CENTRO DE INFORMACIÓN ECONÓMICA, *ed.* — Organismos económicos colombianos y sus siglas ... 2ª ed. Bogotá, [Talleres El Catolicismo], 1974. 219 p. 23½ cm.

- CANAL RAMÍREZ, GONZALO, *coautor*. — Artes gráficas [por] Gonzalo Canal Ramírez [y] José Chalarca. Bogotá, Canal Ramírez - Antares, [1973]. 341 p., 1 h. láms. (algs. cols., incl. rets., mapas) 22½ cm. (Enciclopedia del Desarrollo Colombiano. Colección los Fundadores, 2).
- CARO, MIGUEL ANTONIO. — Horas de amor ... Bogotá, Imp. de Echeverría Hermanos, 1871. 108 p., 1 h. 13 cm.
- CARO, MIGUEL ANTONIO. — Traducciones poéticas ... Bogotá, Librería Americana, 1889. xxxii, 255 p. 16½ cm.
- CASTILLO MUÑOZ, JUAN. — Motivos de Eros. Bogotá, Tip. Antorcha, 1974. 23 p., 1 h. 16½ cm. (El Hombre y el Signo. Poesía, 1).
- ČERNÝ, VÁCLAV. — Staročeský mastičkář. [Praha, Československé Akademie Věd, 1955]. 84 p., 1 h. 23½ cm. Traducción: La antigua farsa checa del "curandero". Separata de 'Rozpravy Československé Akademie Věd', Ročník 65, Sešit, 7.
- COLOMBIA. DEPARTAMENTO NACIONAL DE PLANEACIÓN. — El plan de desarrollo colombiano en marcha. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1974]. 271 p., 1 h. 22½ cm. Seminario de la Sociedad Colombiana de Economistas dirigido por Lauchlin Currie.
- CUERVO, RUFINO JOSÉ, 1844-1911. — Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana ... Continuado y editado por el Instituto Caro y Cuervo con la cooperación de la Unión Panamericana. Redactor José-Alvaro Porto Dapena. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1974. p. 273-340. 28 cm. Contenido. - t. 3, fasc. 4: Encallecer-Enconar.
- CHAFFEE, WILBER A., Jr., *comp.* — Dissertations on Latin America by United States historians, 1960-1970. A bibliography by Wilber A. Chaffee, Jr., and Honor M. Griffin. Austin, The University of Texas at Austin, Institute of Latin American Studies, 1973. xi, 62 p. front. (facsim.) 22½ cm. (Guides and Bibliographies, 7).
- DANTE ALIGHIERI. — La Divina Commedia. Edited and annotated by Charles Hall Grandgent. Revised by Charles S. Singleton. Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1972. xxxvii, 950 p. front. (ret.), ilus. (incl. diagramas) 21½ cm.
- DÁVILA DE PONCE DE LEÓN, WALDINA. — Serie de novelas ... Bogotá, Imp. de Antonio María Silvestre, 1892. 378 p. 19 cm. Contenido. - t. 1: el trabajo. - Luz de la noche. - La muleta.
- DAVIS, HAROLD EUGENE. — Revolutionaries, traditionalists, and dictators in Latin America ... New York, Cooper Square Publishers, 1973. ix, 210 p. 22½ cm. (Library of Latin American History and Culture).
- DEBICKI, ANDREW P. — La poesía de Jorge Guillén. Madrid, Edit. Gredos, [1973]. 360 p., 9 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 197).
- DÍAZ, ANITA. — El jardín de la palabra iluminada. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1974]. 99 p., 1 h. ilus. 23 cm. (Caballito de Mar).
- DOMÍNGUEZ VÁSQUEZ, NELLY. — Esa edad. Medellín, Editora Beta, [1974]. 232 p. 16½ cm.
- DRDA, JAN. — Horká puda ... Praha, Československý Spisovatel, 1955. 257 p., 3 h. ilus., láms. 20 cm. Traducción: Tierra ardiente.
- DUBININ, NIKOLAI, *coautor*. — El hilo de la vida [por] Nikolai Dubinin [y] Vladímir Gúbarev. Moscú, Edit. Mir, [1972]. 261 p., 2 h. ilus. 17½ cm. Traducido del ruso por A. Grdian.
- EL SAFFAR, RUTH S. — Novel to romance; a study of Cervantes's Novelas ejemplares ... Baltimore and London, The Johns Hopkins University Press, [1974]. xvi, 189 p. 22½ cm.
- ENGLEKIRK, JOHN E., *comp.* — Bibliografía de la novela colombiana [por] John E. Englekirk y Gerald E. Wade. México, D. F., [Imp. Universitaria], 1950. 131 p. 22½ cm.
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — Hacia la santidad (homilía pronunciada el 26 de noviembre de 1967). [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1974]. 24 p., 2 h. 16 cm. (Servicio de Documentación, 37).
- ESCRIVÁ DE BALAGUER, JOSEMARÍA, *Monseñor*. — Vida de oración (homilía pronunciada el 4 de abril de 1955). [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1974]. 21 p., 1 h. 16 cm. (Servicio de Documentación, 40).
- FACULDADES ANCHIETA, *São Paulo, ed.* — Poesia atual no Brasil ... São Paulo, [Edições Loyola,



- 1973?]. 84 p., 2 h. 21½ cm. (Cuadernos de Formação e Cultura, Nova Série, 18).
- FLÓREZ DE OCARIZ, JUAN, *comp.* — Libro segundo de las Genealogías del Nuevo Reyno de Granada. Dedicatoria: Al Ilustrísimo Señor Doctor Don Melchor de Liñan y Cisneros, Obispo de Popayán, electo Arçobispo de Charcas, del Consejo de su Magestad, Gobernador, y Capitán General del Nuevo Reyno de Granada ... En Madrid, Por Joseph Fernando de Buendía Impresor de la Real Capilla de su Magestad, 1676. 20 h. p., 488 p. 28½ cm.
- FUNDACIÓN ISIDORO RICARDO STEINBERG, *ed.* — Nuevas poetas 1972 ... Buenos Aires, [Impreso por José Luis Trenti Rocamora, 1972]. 72 p., 3 h. 23½ cm.
- GALVIS NOYES, ANTONIO JOSÉ. — La esclavitud en Bogotá durante el período de 1819 a 1851, vista a través de las Notarías Primera, Segunda y Tercera ... Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Filosofía y Letras, 1974. 10 h. p., 132 p. (anv.) ilus. (diagramas) 32 cm. Extracto de la tesis presentada para optar al título de Doctor en Filosofía y Letras, Especialización en Historia.
- GARDNER, MARY A. — The press of Latin America: a tentative and selected bibliography in Spanish and Portuguese ... Austin, The University of Texas at Austin, Institute of Latin American Studies, 1973. VIII, 34 p. front. (facsim.) 22½ cm. (Guides and Bibliographies, 4).
- GIL TOVAR, FRANCISCO. — El hombre contemporáneo. Trazos para un diseño del hombre-masa. Bogotá, [Ediciones Paulinas], 1970. 165 p., 1 h. ilus. 16½ cm.
- GIL TOVAR, FRANCISCO. — Introducción al arte. 4ª ed. ampliada y muy modificada, 26 ilustraciones. Bogotá, [Imp. Fondo Rotatorio de la Policía Nacional], 1974. 297 p., 1 h. front. (lám.), ilus. 16½ cm.
- GONIONSKIÏ, S. A. — Kolumbiia. Istoriko-étnograficheskie ocherki. Moskva, Izdatel'stvo "Nauka", 1973. 382 p., 1 h. ilus., mapa dobl. 21 cm.
- HENRÍQUEZ VERA, RIGOBERTO. — Juicio crítico sobre Tejera el desterrado. Un Quijote con dos patrias: Venezuela y México ... [Caracas, Talleres Gráficos del Congreso de la República, 1974]. 132 p., 2 h. 23 cm.
- HERNÁNDEZ DE ALBA, GUILLERMO. — Cinco figuras médicas colombianas. [Bogotá, Ediciones Sol y Luna, 1974]. 16 h. 33 cm. Contiene además en carpeta de cartón forrada en tela cinco láminas en colores y un folleto en inglés: Five outstanding Colombian medical personalities.
- HOMENAJE a Manuel Salcedo. [Latacunga (Ecuador), Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo de Cotopaxi, 1970]. 126 p., 1 h. 21½ cm. (Letras de Cotopaxi, 21).
- INSTITUT LATINSKOÏ AMERIKI, *ed.* — Srednie gorodskie sloi Latinskoï Ameriki. Moskva, Izdatel'stvo "Misl", 1974. 430 p., 1 h. 20 cm.
- INSTITUTO de Desarrollo de los Recursos Naturales Renovables 1973-1974. [Bogotá, 1974]. 46 p. ilus. (algs. cols.) 21½ cm. En la cubierta: 1973 - INDERENA - 1974.
- INSTITUTO LINGÜÍSTICO COLOMBO INGLÉS, *ed.* — Colombian English. [Bogotá, Edit. La Meta, 1974]. 122 p., 3 h. ilus. 22½ cm. Contenido. - Book two.
- ISAACS, JORGE. — María ... Edición revisada por el autor. Bogotá, Imp. de Medardo Rivas, 1891. IV p., 1 h., 251, IV p. 22 cm. Edición definitiva publicada de acuerdo con anotaciones adicionales y correcciones del autor.
- JARAMILLO ANGEL, HUMBERTO. — Cerca y lejos de España. Crónicas literarias. Armenia (Colombia), Edit. Quin-Gráficas, 1974. 227 p., 3 h. 19½ cm.
- KASSATKINE, A. A. *redactor.* — Romanske iazíkoznanie. Leningrad (Rusia), Izdatel'stvo Leningradskogo Universiteta, 1972. 181 p., 1 h. 21½ cm. (Seriia Filologicheskij Nauk, 75).
- THE LENIN STATE LIBRARY OF THE USSR. MINISTRY OF CULTURE, *Moscow. ed.* — International book exchange of Soviet libraries. Echanges internationaux des bibliothèques soviétiques. Moscow, Izdatel'stvo "Kniga", 1964. 239 p., 4 h. 22 cm.
- LINDENFELD, JACQUELINE. — Yaqui syntax ... Berkeley, University of California Press, 1973. IX, 162 p. 26 cm. (University of California Publications in Linguistics, 76).
- LIPOVSKY, ALEXANDER, *comp.* — Masters of stage and screen. [Moscow, Progress Publishers, 1969]. 367 p., 2 h. ilus. (rets.) 16½ cm. (Lenin Prize Winners. Soviet Stars).

- LITTON, GASTON. — Información bibliotecológica. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1972?]. 143 p. 19 cm. (Biblioteca del Educador, 20).
- LUNA LUCA DE TENA, FRANCISCO. — Cómo confesarse bien. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1974]. 50 p., 1 h. 16 cm. (Servicio de Documentación, 38).
- MADRID-MALO, NÉSTOR, *comp., pról.* — Cincuenta años de poesía colombiana (1923-1973) ... [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1973]. 139 p., 1 h. 14½ cm. (Cuadernitos Que Despierte el Leñador. Serie Verde, 18).
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO. — Fuentes literarias cervantinas. Madrid, Edit. Gredos, [1973]. 373 p., 8 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 199).
- MAYA, RAFAEL. — El tiempo recobrado. Poemas. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1974. 87 p., 3 h. 20 cm. (Serie "La Granada Entrea-bierta", 5).
- MINISTERSTVO KUL'TURÏ, *Leningrad, ed.* — Trudí IX (12). Leningrad (Rusia), Gosudarstvennaya Ordena Trudovogo Krasnogo Znameni Publichnaya Biblioteka, 1961. 202 p., 3 h. 26 cm.
- MONTOYA, BAUDILIO. — Rapsoda del Quindío. Armenia (Colombia), Edit. Quin-Gráficas, [1973]. 310 p., 3 h. ilustr. 19½ cm. Una publicación de: Comité de Cafeteros del Quindío y Sociedad de Mejoras Públicas de Calarcá.
- MONTOYA SÁNCHEZ, JAVIER, O. F. M., *comp.* — Antología de creencias, mitos, teogonías, cosmogonías, leyendas y tradiciones de algunos grupos aborígenes colombianos ... [Medellín (Colombia)], Consejo de Medellín, 1974]. 236 p., 1 h. láms. 24 cm.
- MORALES BENÍTEZ, OTTO. — Itinerario. Manizales (Colombia), [Imp. Departamental de Caldas, 1974]. 454 p., 1 h. front. (ret.) 21 cm. (Biblioteca de Autores Caldenses. Séptima Época, 40). Contenido: Guía bibliográfica, por Rafael Vinasco Trejos, p. 418-448.
- MULLER, CHARLES. — Estadística lingüística. Versión española de Antonio Quilis. Madrid, Edit. Gredos, [1973]. 416 p., 8 h. ilustr. (tabs., diagramas) 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 201). Título original: *Initiation à la statistique linguistique.*
- MUÑOZ DELGADO, JUAN JACOBO. — Memoria del ministro de Educación Nacional. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1974. 129 p., 2 h. tab. dobl. 24 cm.
- MUSEO de cuadros de costumbres. Biblioteca de "El Mosaico". Bogotá, [Imp. Banco Popular], 1973. 4 v. ilustr. 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 46, 47, 48, 49).
- NOVÁKOVA, JULIE. — Devět kapitol o tak zvaném stříbrném věku římské slovesnosti. Praha, Nakladatelství Československé Akademie Věd, 1953. 141 p., 1 h. 24½ cm. (Sborník Filologický I, 4). Traducción: Nueve capítulos sobre el así llamado siglo de plata de la literatura romana.
- NOVOTNÝ, BOHUSLAV. — Počiatky výtvarného prejavu na slovensku ... [Bratislava (Checoslovaquia)], Slovenské Vydavateľstvo Krásnej Literatúry, 1958. 256 p., 3 h. ilustr., tab. dobl. 16½ cm. Traducción: Los comienzos de las artes plásticas en Eslovaquia.
- OSPINA HERNÁNDEZ, MARIANO, *coautor.* — Orquídeas de las Américas [por] Mariano Ospina Hernández [y] Robert L. Dressler. [Bogotá, Litografía Arco, 1974]. 496 p., 1 h. ilustr. (algs. cols., incl. mapas, gráficas). 27 cm.
- OUIMETTE, VICTOR. — Reason aflame. Unamuno and the heroic will ... New Haven and London, Yale University Press, 1974. xvii, 237 p. 21½ cm. (Yale Romanic Studies. Second Series, 24).
- PALAU Y DULCET, ANTONIO. — Manual del librero hispanamericano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos ... 2ª ed. corregida y aumentada por el autor. Barcelona (España), Antonio Palau Dulcet, 1973. 539 p., 1 h. 27 cm. Contenido. - t. 25: Valdés-Vegas.
- PÉREZ, CARLOS FEDERICO. — Historia diplomática de Santo Domingo (1492-1861). Santo Domingo (República Dominicana), Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, Escuela de Servicios Internacionales, 1973. 445 p., 1 h. 22½ cm. (Colección Textos Universitarios, 1).

- PERSSON, BIRGER. — Étude sur la concurrence entre les groupes du type 'les côtes de France' - les côtes de la France' - 'les côtes françaises' en français contemporain. Uppsala (Suecia), [Almqvist, Wiksell], 1974. 292 p. 24 cm. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Romana Upsaliensia, 14).
- PIHL, OLE. — Anviisning til, paa en ny og forbedret Maade, at anlægge og drive Teglværk ... [Trondheim (Noruega), Universitet i Trondheim, Norges Tekniske Høgskole, 1973]. xvi, 160, xiv p. 4 tabs. dobls. 17 cm. (Facsimilia Scientia et Technica Norvegica, 37).
- PILTZ, ANDERS. — Prolegomena till en textkritisk edition av magister Mathias' Homo conditus. Uppsala (Suecia), [Almqvist, Wiksell], 1974. 155 p. 22 cm. (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Latina Upsaliensia, 7). Contenido: Prolegomènes à une édition critique de l'Homo conditus de Maître Mathias de Linköping (Avec un résumé en français), p. 142-144.
- PUSHKIN, ALEKSANDR SERGEEVIČ. — Kapitanskaya dochka. Moskva, Izdatel'stvo "Nauka", 1964. 281 p., 1 h. 21 cm. Traducción: La hija del capitán. Contenido: Traducciones a otros idiomas: Bibliografía, p. 261-281.
- RINCÓN MARIÑO, ANTONIO J. — Muertos que caminan. [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1974]. 221 p., 1 h. 19½ cm.
- RIVADENEIRA LUQUE, DIEGO. — Curso práctico de seguros. [Tunja (Colombia), Imp. Departamental de Boyacá, 1973?]. 233 p. 16½ cm.
- RIVERA V., OSWALDO. — Juventud y angustia. [Latacunga (Ecuador), Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo de Cotopaxi, 1971]. 30 p., 1 h. 21 cm. (Letras de Cotopaxi, 22).
- RODRÍGUEZ CASTELO, HERNÁN. — Literatura ecuatoriana ... Guayaquil, Quito, Publicaciones Educativas "Ariel", [1973?]. 174 p. 18 cm. (Clásicos Ariel, Biblioteca de Autores Ecuatorianos, 100).
- RODRÍGUEZ CASTELO, HERNÁN. — Tratado práctico de puntuación. [Quito, Edit. "Santo Domingo", 1969]. 239 p. 17½ cm.
- ROLL, HEDDA, *comp.* — Hans Brask. Latinsk korrespondens 1523 ... Stockholm, Almqvist, Wiksell, [1973]. 187 p. 23½ cm. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensia, 19).
- ROSSI, ANGELO, *Cardenal.* — Evangelización y secularismo. [Medellín (Colombia)], Centro de Estudios Doctrinales, [1974]. 24 p., 2 h. 16 cm. (Servicio de Documentación, 39).
- ROSTAGNO, ENRICO, *ed.* — Il Codice Mediceo di Virgilio. Roma, La Libreria dello Stato, [1931]. 84 p. ilus. (facsims.) 23 cm. Guardado en caja especial con: Medicei simillimum di Virgilius Maro, Publius, edición fotográfica con cubierta de pergamino.
- RUANO, JESÚS MARÍA, S. I. — Lecciones de literatura preceptiva sacadas del estudio analítico-intuitivo de selectos modelos clásicos e hispano-americanos. Teoría y modelos ... Corregida y puesta al día por el P. Ramón Aristizábal, S. I. 15ª ed. Bogotá, Edit. Voluntad, [1967]. 493 p., 1 h. 21½ cm. (Textos Pax, S. I.).
- SALAZAR GIRALDO, NOEL. — Ayer y hoy en mis canciones. 2ª ed. [Manizales (Colombia), Edit. V. y Co., 1973]. 342 p. 22½ cm. Contenido. - 410 biografías. - 530 canciones.
- UNIVERSITY OF STOCKHOLM, *ed.* — Studier in modern språkvetenskap. Utgivna i samverkan med Nyfilologiska sällskapet i Stockholm. Stockholm, Almqvist, Wiksell, [1972]. 329 p. ilus. (rets.) 23 cm. (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Modern Philology, New Series, 4).
- UZCÁTEGUI, EMILIO. — Historia de la educación en Hispanoamérica. [Quito, s. Edit., 1973]. 475 p., 2 h. 21 cm.
- VARGAS VILA, JOSÉ MARÍA. — De los viñedos de la eternidad. Medellín (Colombia), Editora Beta, [1973]. 181 p., 1 h. 16½ cm. (Obras Completas, 27).
- VARGAS VILA, JOSÉ MARÍA. — Horario reflexivo. Medellín (Colombia), Editora Beta, [1974]. 210 p., 1 h. 16½ cm. (Obras Completas, 28).
- VARGAS VILA, JOSÉ MARÍA. — Libre estética. Medellín (Colombia), Editora Beta, [1974]. 175 p. 16½ cm. (Obras Completas, 23).
- VARGAS VILA, JOSÉ MARÍA. — Rubén Darío. Medellín (Colombia), Editora Beta, [1974?]. 136 p. 16½ cm. (Obras Completas, 29).
- VAWELL, RICHARD. — Memorias de un oficial de la Legión Británica. Luis de Terán, traductor, Bogotá, [Talleres Gráficos Banco Popular], 1974. 237 p., 1 h. ilus. 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 56). Contenido: Campañas y cruceros durante la guerra de emancipación hispanoamericana.